

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TOPIC:

**TRANSLATION TOOLS, PROCESSES AND TECHNIQUES: AN INTEGRATED
ANALYSIS OF THE TRANSLATOR'S WORK IN THE DIGITAL AGE**

PRESENTED BY:

Maritza Gisell Alvarenga Guevara	AG15017
Irma Gloria Moreno Gutiérrez	MG17091
Abiezer Jarib Ventura Granados	VG13011

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION:
FUNDAMENTALS AND TRANSLATION TECHNIQUES**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN
FRENCH AND ENGLISH**

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2024**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA
ACADEMIC VICE-RECTOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
GENERAL SECRETARY

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DEAN

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICE-DEAN

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARY OF SCHOOL OF HUMANITIES

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MAESTRO JOSÉ ISRAEL OLIVA
HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MAESTRO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR

INDEX

Abstract	6
1. INTRODUCTION	7
1.1 Introduction	7
1.2 The Importance of Translation	8
2. TRANSLATION PROCESS	9
2.1 Concept of translation process	9
2.2 Illustrative Translation Process	10
2.3 Translation process	11
2.4 Translation techniques	12
3. TRANSLATIONS	14
3.1 The original version and the translation version	14
4. CONCLUSIONS	93
5. RECOMMENDATIONS	96
6. REFERENCES	97
7. ANNEXES	99

Abstract

This paper explores the vital role of translation in bridging linguistic and cultural divides in an increasingly globalized world. With hundreds of languages in existence, communication across cultures often becomes challenging without a common linguistic framework. Translation, therefore, plays a pivotal role in enabling access to documents, articles, books, and news from diverse languages, fostering cross-cultural understanding. This work presents a series of documents translated into English and Spanish, emphasizing the significance of translation in contemporary society. The first section examines the translation process, outlining its definition, significance, and the methods used to ensure accurate outcomes. A creative mind map is included to visually represent the process, offering an accessible overview of the steps involved in effective translation. The portfolio showcases a range of translated texts, produced through the application of various techniques and tools, ensuring both accuracy and quality. These documents span multiple fields, illustrating the breadth and diversity of translation practice. The final section provides recommendations and reflections on the translation process, highlighting its essential role in overcoming cultural and linguistic barriers. In brief, this work underscores how translation serves as a bridge for global communication, enhancing understanding and collaboration across different languages and cultures.

Keywords: translation, techniques, tools, global communication, linguistic, quality, translation process

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

Languages have always been an integral part of the world, serving as the primary means of communication. However, the existence of hundreds of languages makes it challenging to understand others' ideas when they do not speak the same language. As a result, translation has become a vital aspect of daily life. It enables individuals from different countries and cultures to access documents, articles, books, and even everyday news.

The objective of this portfolio is to present various documents translated into English and Spanish, while also highlighting the importance of translation in today's society. To achieve this, the portfolio has been divided into several sections. The initial part includes an exploration of the translation process, defining its concept and significance in achieving accurate results.

It also provides a creative representation of this process in a mind map. Additionally, this portfolio contains a collection of translated documents produced throughout the course, spanning a range of fields. These translations are the outcome of applying different techniques and tools to ensure the accuracy and quality of each document.

The portfolio concludes with recommendations and reflections on the translation process, emphasizing its crucial role in bridging cultural and linguistic gaps.

1.2 The Importance of Translation

Today, translation plays a very important role in this globalized world where technology, communication and trade have made international connections more fluid. In El Salvador, a country that is increasingly connected to international organizations and investments, document translation is essential to maintain these connections. According to opinions of the International University of Valencia (2020), “translation and interpretation are fundamental to ensure effective communication between cultures, facilitating the economic, social and cultural development of a country.” It should be emphasized that accurate and professional translations are also necessary for legal, business and academic purposes as they contribute to good communication and to the development of a country and its integration at the international level.

As Ortega (2021) states, “the expansion of international business relations has increased the need for accurate translations,” especially for legal documents, contracts and agreements, where a mistake can have serious consequences for negotiations or agreements. Poor translations can lead to misunderstandings or even failed negotiations. El Salvador's legal system also relies heavily on professional translations as in cases of foreign marriages or property disputes, official documents must be translated to be legally recognized. Certified translations are necessary to ensure that all parties understand the content, maintaining fairness and transparency in legal proceedings.

In education and academia, translation is vital to expand access to global knowledge. Salvadoran students and professionals need translated research papers, textbooks and academic articles to stay informed about advances in fields such as science, technology and medicine. According to the World Bank (2022), “translation is key to accessing global knowledge and ensuring that countries like El Salvador can stay informed about international developments”, it can be mentioned that translation is fundamental for international communication, legal clarity and economic development in El Salvador.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process

In order to understand the origins of the translation process, which has a long and rich history, it is necessary to return to the oldest civilizations. It can be said that in ancient times translation was an essential practice for the dissemination of knowledge and communication between cultures. Cuneiform tablets from Mesopotamia (Munday, 2016) are the first documented examples of translation that used Sumerian texts to facilitate trade and administration.

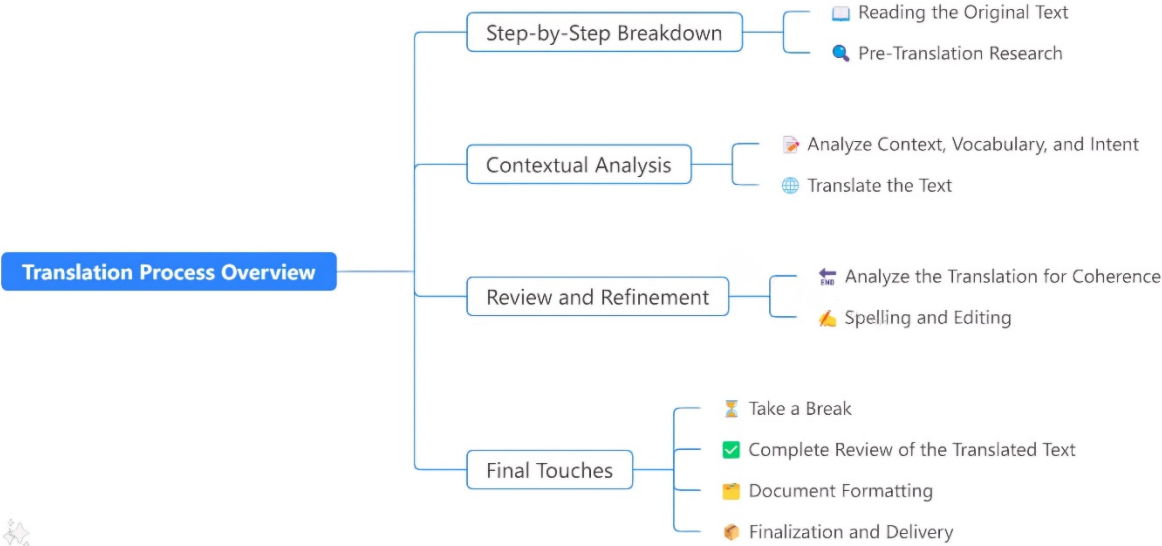
To comprehend what the translation process is, it's important to know the definition of process. According to Collins dictionary a process is a series of actions which are carried out in order to achieve a particular result. In this sense, it is known that this series of actions will lead to achieve a particular result, therefore it can be said that a translation process is a series of actions or steps to be followed in order to achieve a precise and particular translation target in another language.

Each stage of the translation process involves multiple steps to ensure that the original message is conveyed accurately and effectively in the target language. An important phase of the process is the understanding of source text. This stage involves close reading and thorough analysis of the content to capture its meaning, context and cultural nuances. To prevent misunderstandings and ensure accuracy in the translation, it's crucial to understand the original text. Translation inaccuracies are not just errors; they are significant changes with consequences. This is how they shape the wider image of effective communication (U.S. Translation Company, 2023).

On the other hand, it is important to understand that during the translation process, the translator takes into account the situation and cultural context of both parties in order to produce a translation that is understandable on several different levels (Larson, 1998). A translator must understand the context and the language at the time of translation, so that the result is favorable and eliminates any misunderstanding in the final product. In addition, the translation must be easily understandable to a variety of audiences. Translators must use vocabulary and grammar to ensure that the syntax is correct and that the meaning of the translation is understandable to anyone who receives it (Esposito, 2001). Nonetheless, a thorough examination is carried out prior to the final delivery. This is a detailed review to ensure that the translated text meets the required standards and effectively communicates the intended message.

In conclusion, the translation process is a complex discipline that has evolved significantly over time. From the first attempts to translate ancient texts to the sophistication of computer-aided translation tools, the process has been central to communication and knowledge exchange between cultures. The translation's accuracy and effectiveness can only be ensured by taking every step from understanding the source text to final revision. In an increasingly interconnected world (Whizwordz, 2023), translation is not only a means of communication between different languages and cultures, but also a vital link for international cooperation and mutual understanding.

2.2 Illustrative Translation Process



2.3 Translation process

1. **Reading the original text:** The translator must attentively read through the original document to understand its content. This helps him/her to know what the text is about and prepares him/her for the next steps.

2. **Pre-translation research:** This step has been undertaken so that the translation does not begin without any prior knowledge on the topic. This ensures that they understand any technical terms, cultural references or specialized vocabulary.

3. **Analyzing context, vocabulary, and intent:** In the next step, the translator studies the background of the text, the used vocabulary and the author of the text. This step is crucial as it protects the initial message from distortion since words are context based and can mean different things in different scenarios. It is also wise to rephrase a few expressions for future use and compile their meanings.

4. **Translating the text:** After clearly understanding the text, the work of the translator is to translate the text. This is the stage when they pay attention to meaning equivalence between the source and the target languages as well as the naturalness of the translation.

5. **Analyzing the translation for coherence:** At last, when the translation is complete, the translated document requires revision and correction if necessary to check that the sentences relate to each other logically and the meaning is easy to comprehend.

6. **Spell check and editing:** Following this, ensure that all the spelling and grammatical mistakes are corrected and all in all there are no errors that reduce the quality of the translation.

7. **Taking a break:** A short break works for the reason that it is always necessary to let your mind rest. While coming back, they may notice the mistakes or problems, which they did not see before.

8. **Complete review of the translated text:** After relaxation, all translated documents should be restudied from cover to cover over the necessary details that would imply the exactness of the document

9. **Document formatting:** This translation is expected to be presented in such a way that may be similar to that of the original document in relation to the sub-headings, body and type of fonts used.

10. **Finalization and delivery:** In the end, make sure that everything is correct, fresh the document and give it to the client.

2.4 Translation techniques

1. Compensation

- **Importance:** It helps when something cannot be translated into another language, whether it is a grammatical concept in the source language, or a cultural construct that has no equivalent in the target language.
- **Example:**
 - **Source** (French): ‘tu’ (informal) and ‘vous’ (formal).
 - **Compensation** (English): ‘you’ (formal and informal).
 - **Explanation:** When translating from English to French, where French has both ‘tu’ (informal) and ‘vous’ (formal) for ‘you’, compensation may be used to convey this difference.

2. Transposition

- **Importance:** Involves changing the grammatical structure from the source language to fit the target language. It is essential when the two languages have different grammatical rules.
- **Example:**
 - **Source** (English): "Let me check this carefully."
 - **Transposition** (Spanish): "Dejeme verificar esto con cuidado."
 - **Explanation:** The word order changes without losing meaning, and the adverb "carefully" is integrated into the substantive.

3. Modulation

- **Importance:** It involves a change in perspective, focus, or point of view to make the translation sound more natural in the target language. This technique is vital for improving readability and clarity.

- **Example:**
 - **Source** (English): "I have no doubt."
 - **Modulation** (French): "Je suis sûr."
 - **Explanation:** Instead of translating word-for-word, the negative phrase is restructured into a positive one for fluency.

4. Equivalence

- **Importance:** Often used for idiomatic expressions, this technique provides an equivalent expression in the target language rather than a literal translation. It's key for cultural adaptation.
- **Example:**
 - **Source** (English): "Break a leg!"
 - **Equivalence** (German): "Hals- und Beinbruch!"
 - **Explanation:** Both expressions convey the same idiomatic meaning of wishing good luck, despite having different literal meanings.

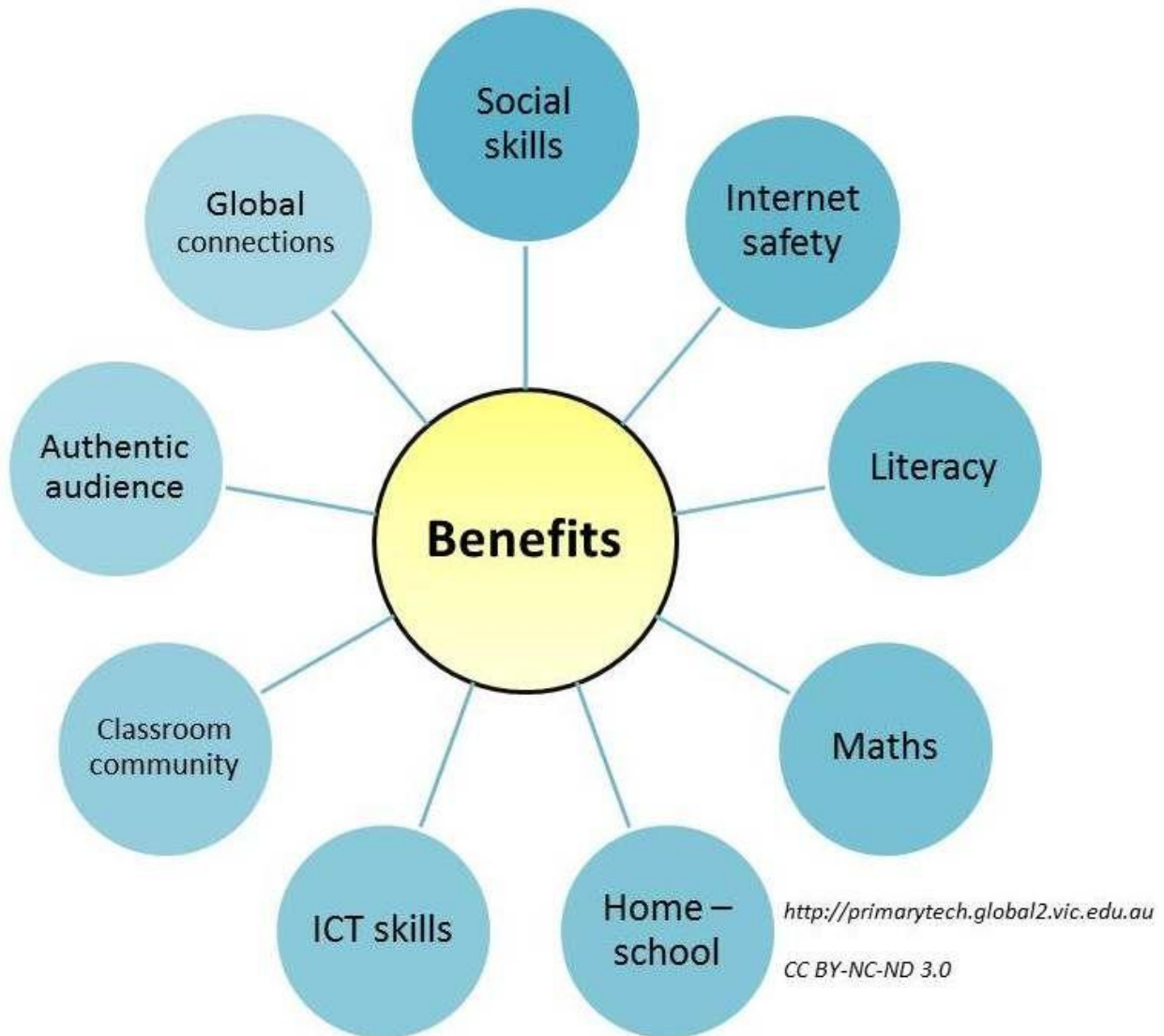
5. Adaptation

- **Importance:** Used when the cultural reference in the source language doesn't exist in the target culture. This technique ensures the message resonates with the target audience by adjusting cultural elements.
- **Example:**
 - **Source** (English): "Dear sir."
 - **Adaptation** (Spanish): "Muy señor mío."
 - **Explanation:** This phrase is common in letters and emails to greet with respect the person to whom the statement is addressed based on adaptation from English.

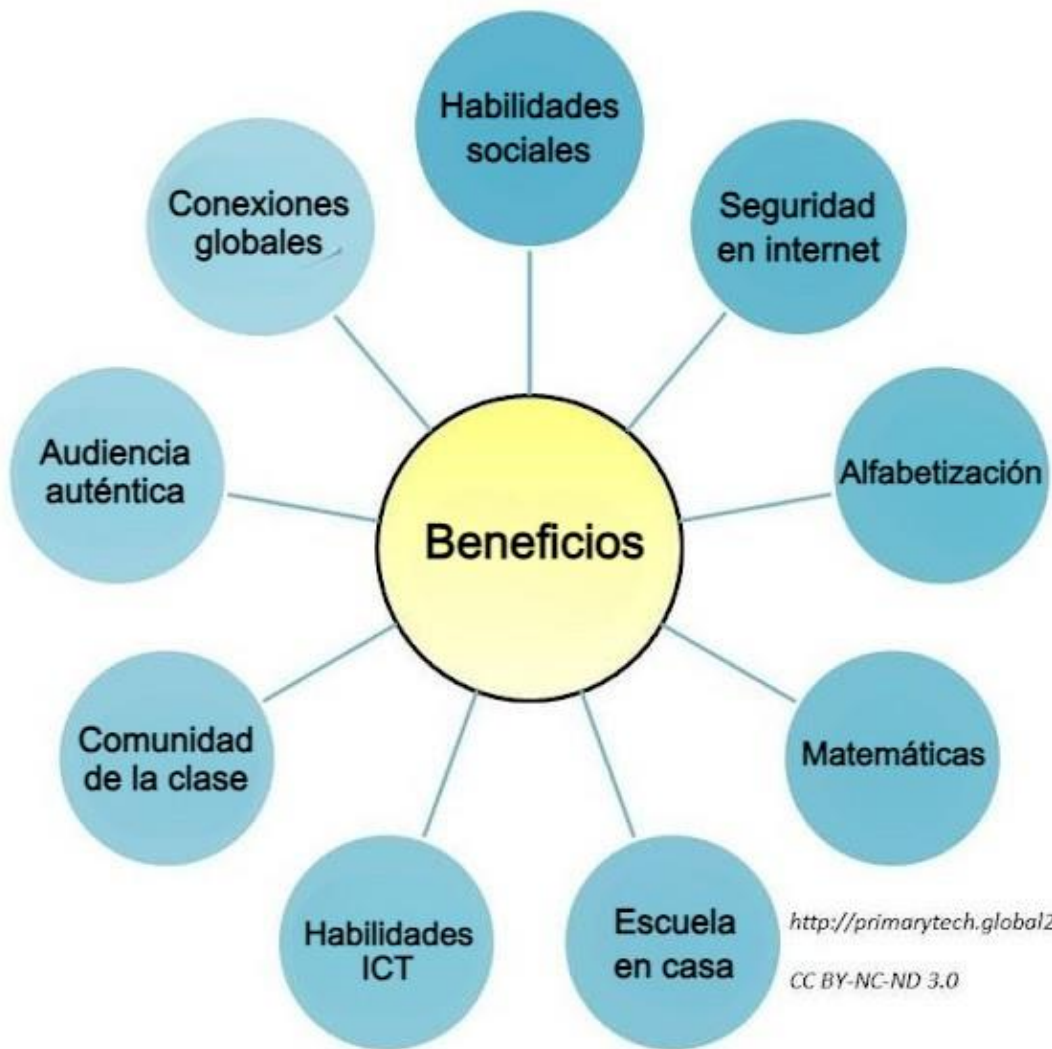
3. TRANSLATIONS

3.1 The original version and the translation version

Original

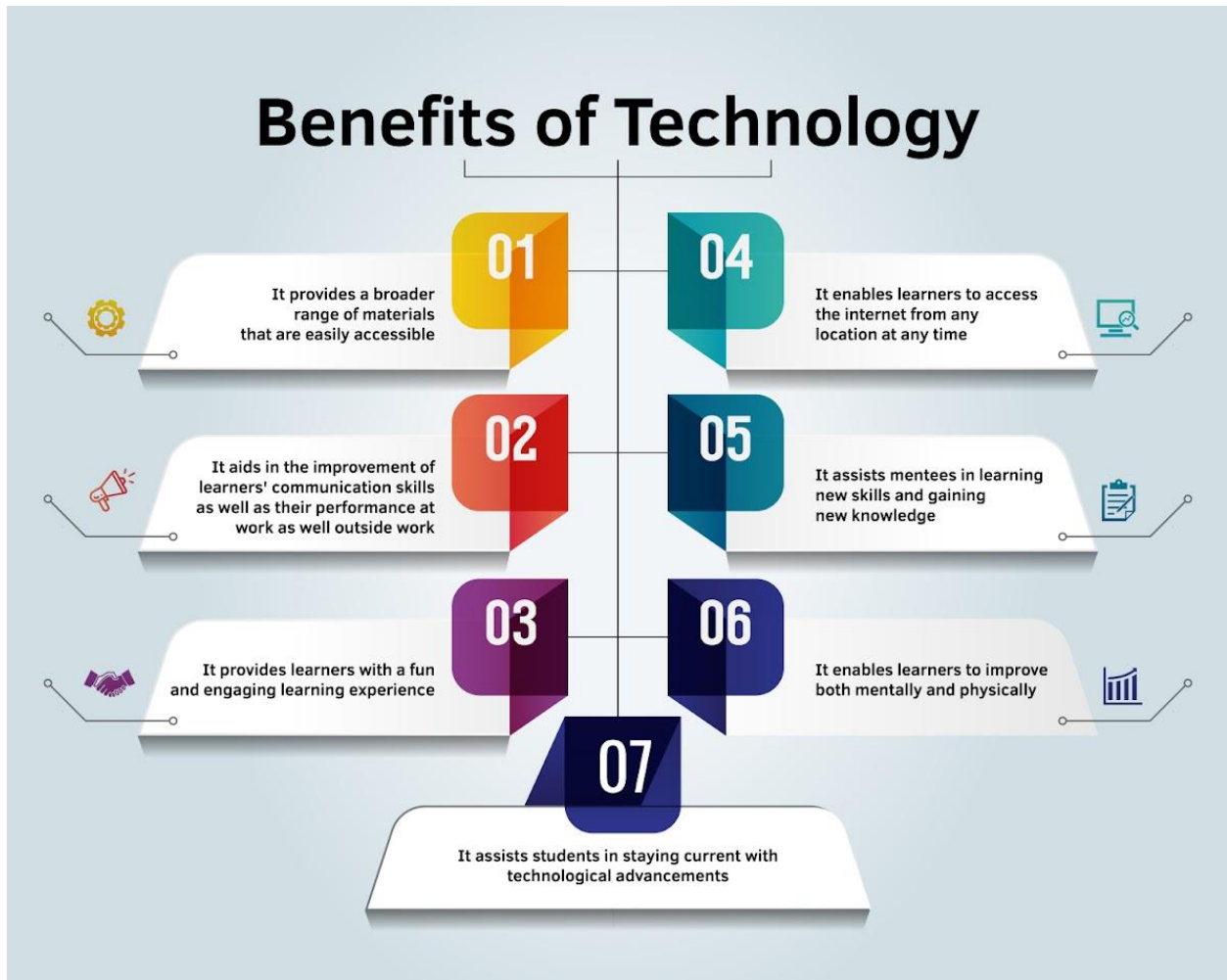


Translation



<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

CC BY-NC-ND 3.0



Translation



Original



Translation



Original

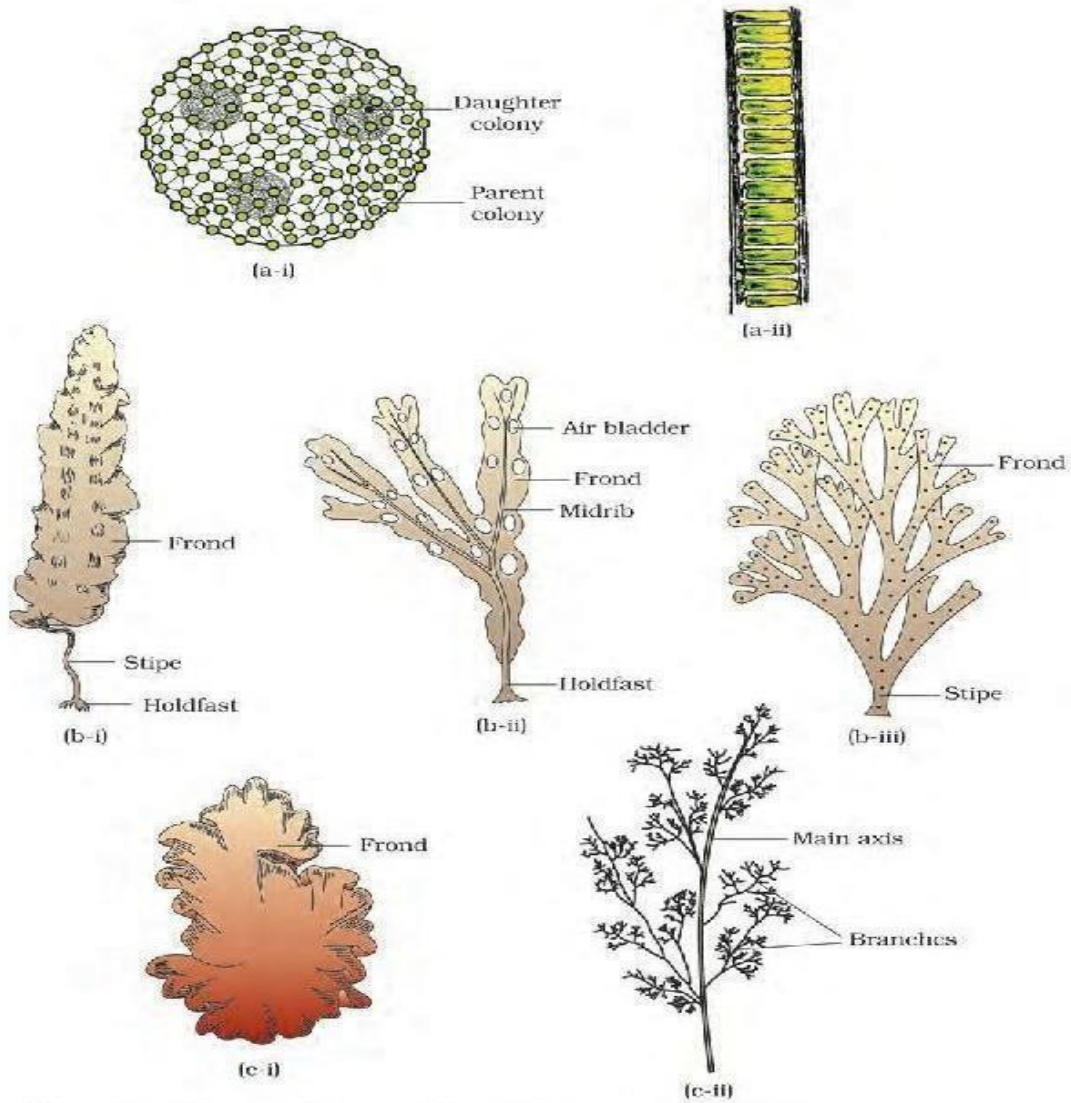


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

Translation

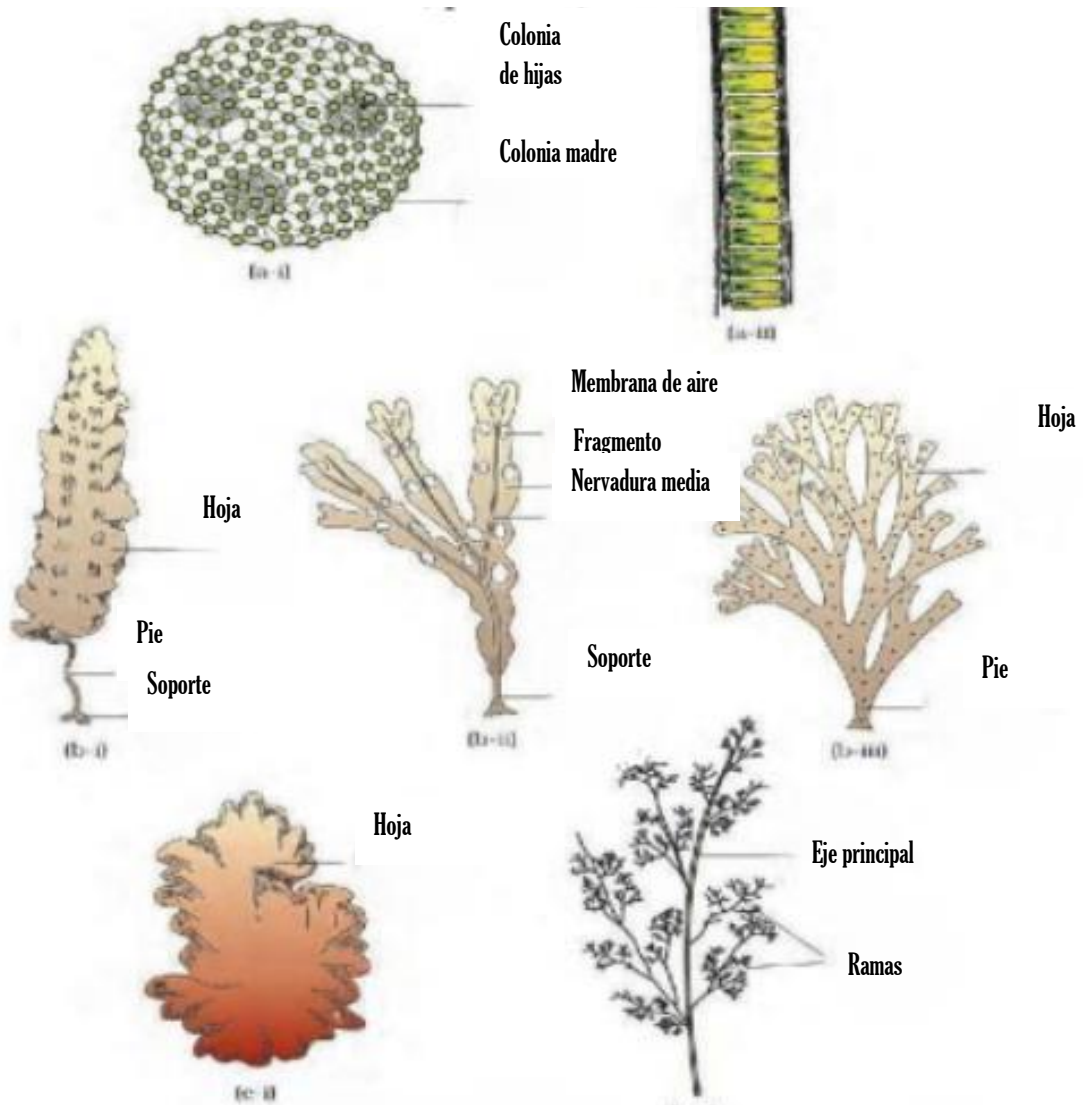


Figura 3.1 Algas: (a) Algas verdes (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Algas marrones (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Algas rojas (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

Original

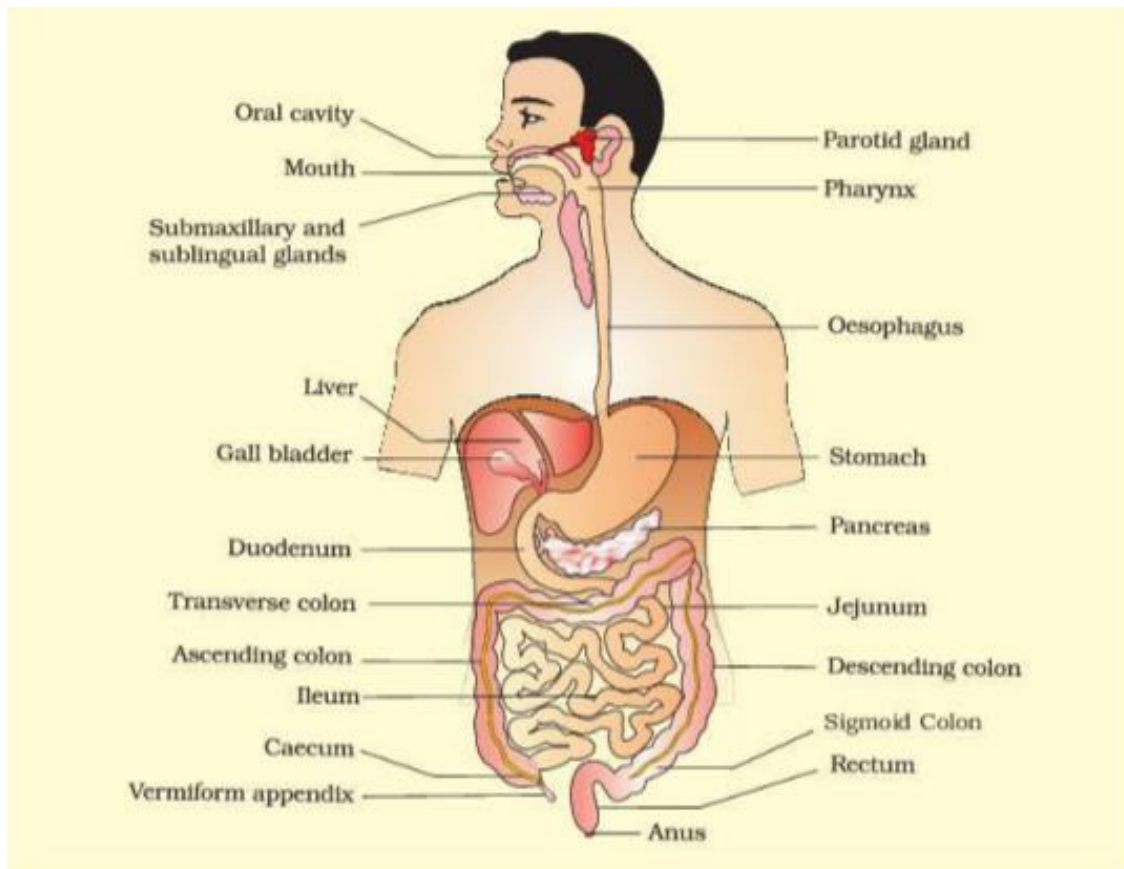


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

Translation

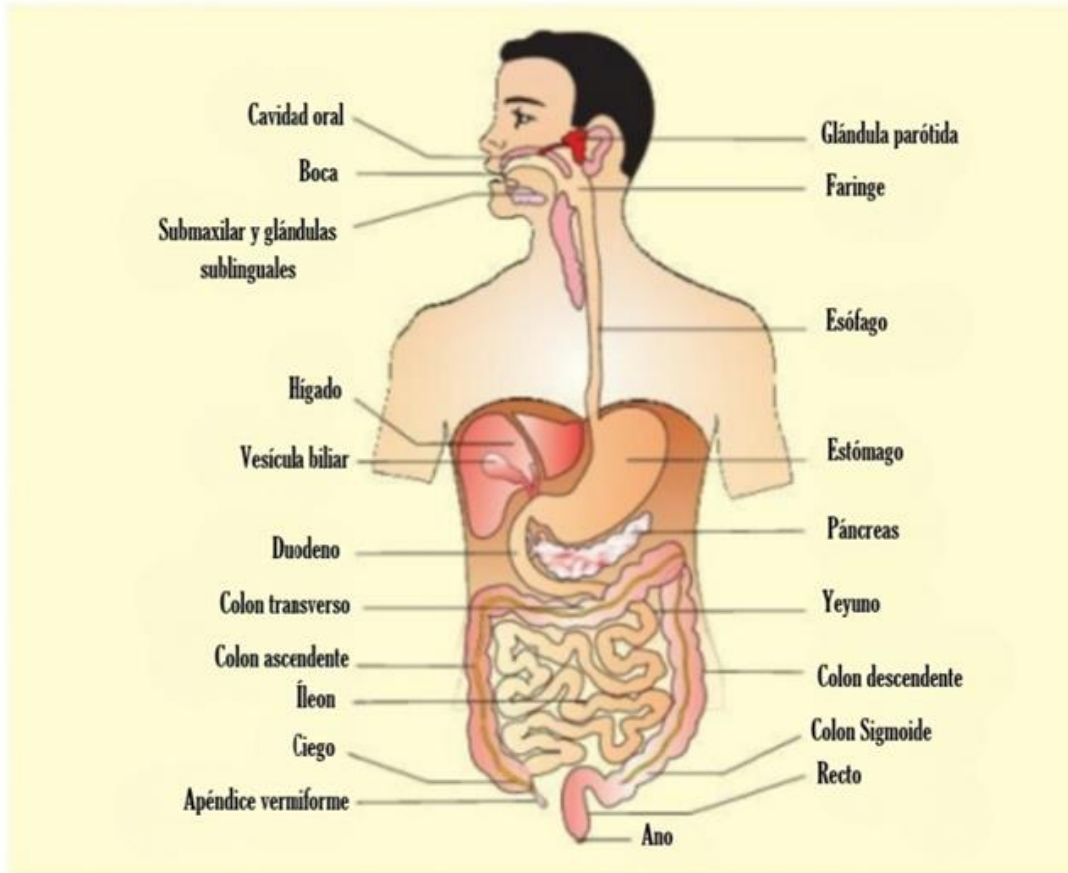
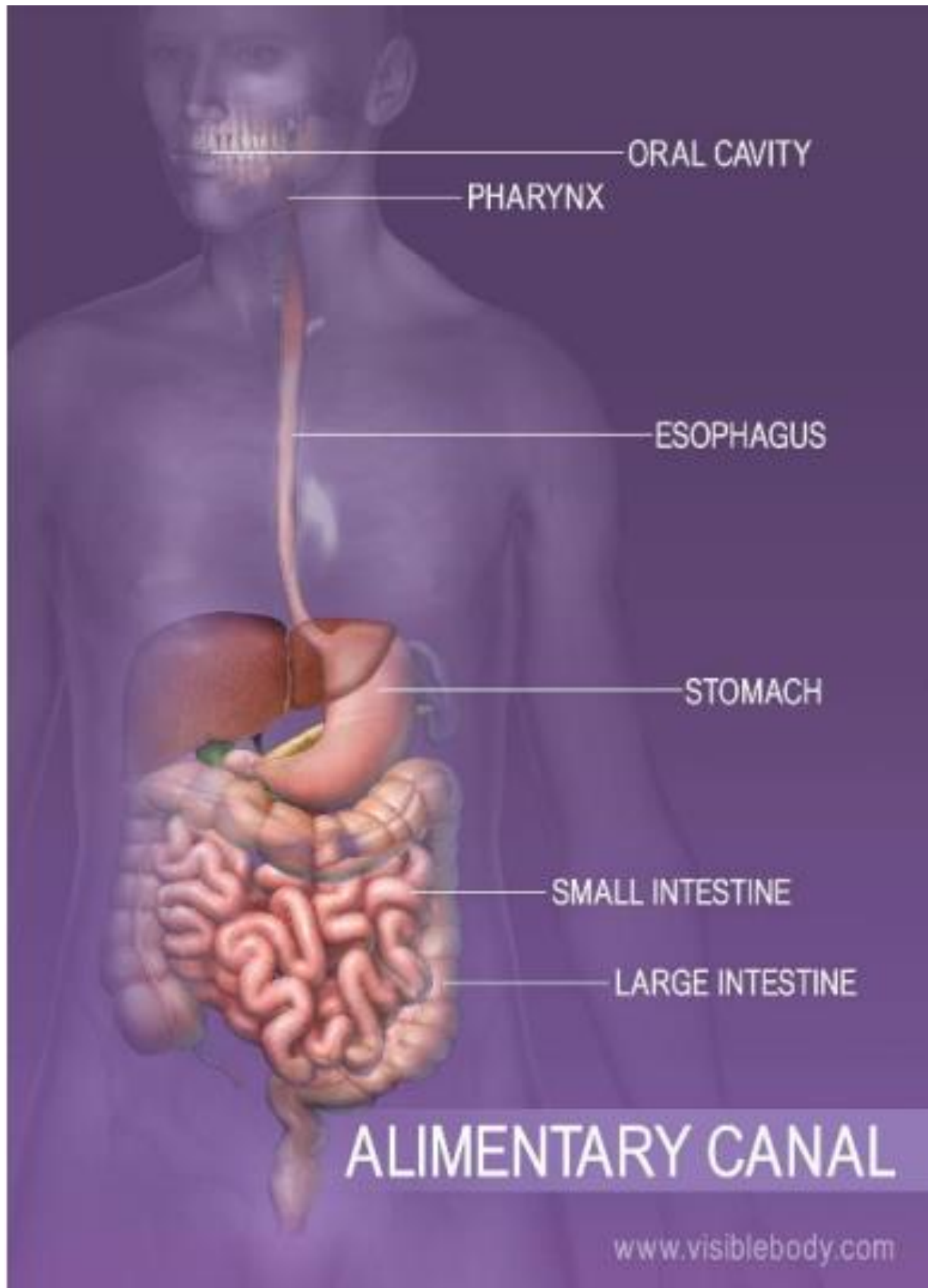


Figura 16.1 El aparato digestivo humano

tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), es decir, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de los maxilares superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representada por una fórmula dental que en el ser humano es 2123/2123. La dura superficie masticatoria de los dientes, formada por esmalte, ayuda a la masticación de los alimentos. La lengua es un órgano muscular de movimiento libre unido al suelo de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales tienen papilas gustativas.

La cavidad oral desemboca en una faringe corta que sirve de paso común para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea se abren en la faringe. Una aleta cartilaginosa llamada epiglotis impide la entrada de alimentos en la glotis -apertura de la tráquea- durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende hacia atrás atravesando el cuello, el tórax y el diafragma y desemboca en una bolsa en forma de "J".

Original



Translation

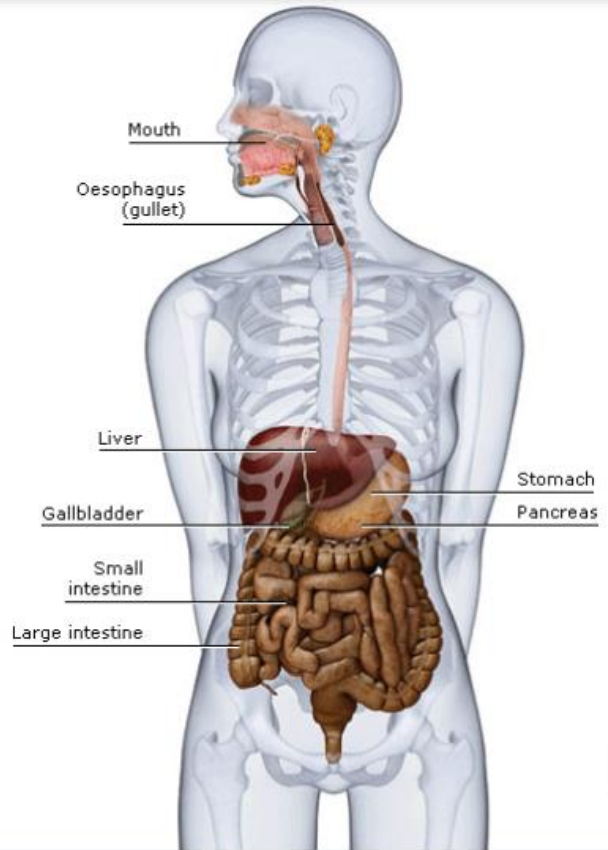


Original

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

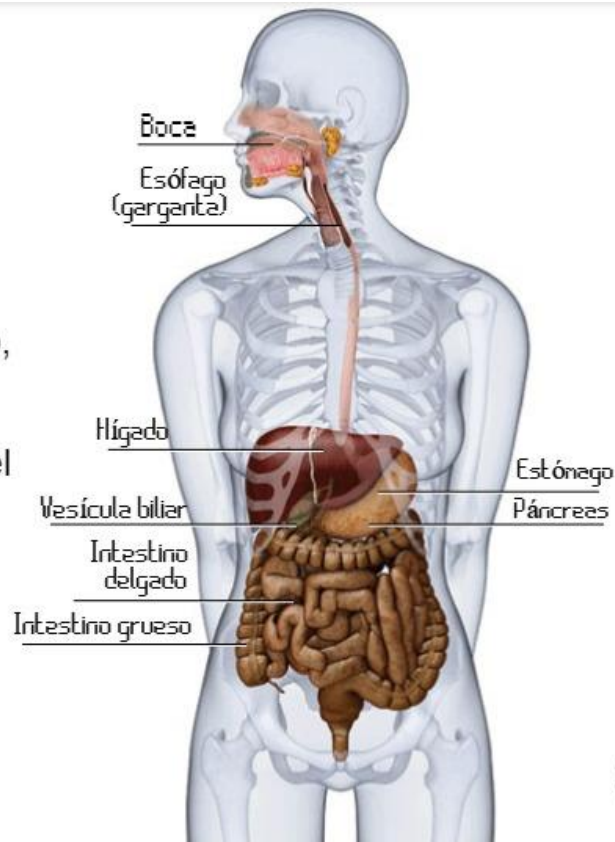


Translation

El sistema digestivo es uno de los más claramente definidos del cuerpo.

Consiste en un largo conducto, el tracto digestivo, y glándulas asociadas.

Estas incluyen el hígado y el páncreas, que están conectados al conducto principal por conductos, o tubos, y vacían sus productos, como enzimas, en el tracto.





Sample Meeting Minutes

Name of Committee
Day & Date
Time Location
MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to the current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on. A copy of the minutes should also be saved for future references.

Modelo de Acta de Reunión

Nombre del Comité
Día y Fecha
Hora Lugar
ACTA

PRESENTES: Una lista con los nombres y apellidos de todos los presentes en la reunión.

RECLAMACIONES: Una lista con los nombres y apellidos de los miembros del Comité que se han puesto en contacto con el Presidente para comunicarle que no podrán asistir a la reunión.

AUSENTES: Una lista de los nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se han puesto en contacto con el Presidente para comunicarle que no asistirán a la reunión.

1. LLAMADA AL ORDEN/COMENTARIOS DE APERTURA

- Hora a la que el Presidente ha dado comienzo a la reunión.
- Cualquier comentario de apertura del Presidente debe resumirse aquí.

2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE (FECHA) (Se necesita una petición para aprobar las actas de la reunión anterior tal y como se distribuyeron o una petición para aprobar las actas modificadas. Si es necesario hacer correcciones al acta).

Propuesta: Aprobar el acta de (FECHA) tal como se distribuyó (o ENMENDADA)

Propuesta presentada por: Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDOS) que presenta la solicitud

Secundada por: Nombre de la persona (PRIMERO Y ÚLTIMO)) que secundó la solicitud
Aprobada o Rechazada

3. ADICIONES A LA AGENDA (Si alguien tiene un punto que le gustaría que se añadiera al orden del día, debe plantearlo aquí y preguntar al Presidente si el punto puede añadirse a la agenda o puede añadirse a la siguiente reunión de la misma. Véase el punto 8 más abajo para los puntos añadidos a la agenda de la reunión actual).

4. APROBACIÓN DEL ORDEN DEL DÍA

Propuesta: aprobar el orden del día tal y como se ha distribuido (o MODIFICADO).

Propuesta presentada por: nombre de la persona (PRIMERO Y ÚLTIMO) que presenta la propuesta

Apoyada por: nombre de la persona (PRIMERO Y ÚLTIMO) que presenta la solicitud
Aprobada o Rechazada

5. ASUNTOS DERIVADOS DE LA REUNIÓN ANTERIOR

- a. Puntos pendientes de la reunión anterior que deban actualizarse o debatirse más a fondo.

- b. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo
- c. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo

6. PUNTO N° 1 A DEBATIR

- a. Poner un resumen de la discusión en torno al tema
- b. Si se hizo una propuesta, ponga la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién se encargará del seguimiento y escriba su nombre, así como el plazo en el que se completará esta información.
- d. **Tarea:** indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA)

7. PUNTO N° 2 A DEBATIR

- a. Poner un resumen de la discusión en torno al tema
- b. Si se hizo una propuesta, ponga la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién se encargará del seguimiento y escriba su nombre, así como el plazo en el que se completará esta información.
- d. **Tarea:** indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA)

8. ADICIONES A LA AGENDA

- a. Punto no. 1 añadido a la orden del día
 - i. Poner un resumen de la discusión en torno al tema
 - ii. Si se hizo una propuesta, poner la información aquí
 - iii. Si se necesita más información, acuerda quién se encargará del seguimiento y pon su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
 - iv. **Tarea:** indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA)
- b. Punto no. 2 añadido a la orden del día
 - i. Poner un resumen de la discusión sobre el tema
 - ii. Si se hizo una propuesta, poner la información aquí
 - iii. Si se necesita más información, acuerda quién se encargará del seguimiento y pon su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
 - iv. **Tarea:** indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse (FECHA)

9. CLAUSURA (Indicar la hora a la que el Presidente levanta la sesión).

10. PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA) (La fecha de la próxima reunión debe decidirse antes de que todos abandonen la reunión. Es un recordatorio práctico ponerla al final del acta).

NOTA:

El Secretario de Actas debe rellenar el acta y enviarla al Presidente para que la revise antes de enviarla al resto del Comité. Las actas deberán distribuirse en un plazo máximo de dos semanas tras la celebración de la reunión. Las actas son un recordatorio de las tareas que hay que realizar y de los puntos a los que hay que dar seguimiento.

También debe guardarse una copia del acta para futuras referencias.

Original

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perprojecta.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.



Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

1. **Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
2. **Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
3. **Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
4. **Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. Time enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the "Go Green" campaign but also the notable "Walk for a Cause" campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=2250138&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontificia-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirofb/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of "green" curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. "Household Eco-account Book" projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

" Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] "

'An Inconvenient Truth' (2006)

⁷ <http://envirscape.igen.or.jp/modules/envirokbt/view.php?doctid=2060>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desud/39ken_jdenm_em-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment." ⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops ¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p. 4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Translation

Aprender a Transformarse a Sí Mismo y a la Sociedad

Educación para una Vida Sostenible

Políticas y prácticas globales



Desarrollar la habilidad de

- identificar principios
- conocerse a sí mismo
- decidir de manera crítica y razonada
- generar e implementar nuevas ideas
- solucionar conflictos
- estar al servicio de los demás



Asociación para la Educación y la Investigación
sobre Vida Responsable
www.perlprojects.org



Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

Personas preparadas, capacitadas y motivadas a nivel global se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más sostenible. Para lograr un desarrollo viable en la sociedad la educación es fundamental. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para una vida sostenible, de igual forma qué lecciones pueden extraerse de las experiencias que ya se están llevando a cabo en distintos países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y ofrece una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Seguir como siempre" es una opción que muchos se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros actuales están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para hacer frente a las exigencias de un mundo en rápida transformación, se necesitan ciudadanos que sepan aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio, no sólo dentro de sí mismos, sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, en el plano conceptual, la comprensión del consumo sostenible basada en el desarrollo humano sostenible es a menudo vaga, pues carece de una visión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido de los cursos suele ser inconexo y carecer de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas, que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los estudiantes, son escasos. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los alumnos desarrollar la conciencia de sí mismos y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible incluye las competencias básicas necesarias para todas las edades, así como de competencias específicas en materia de medio ambiente, consumo y civismo para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

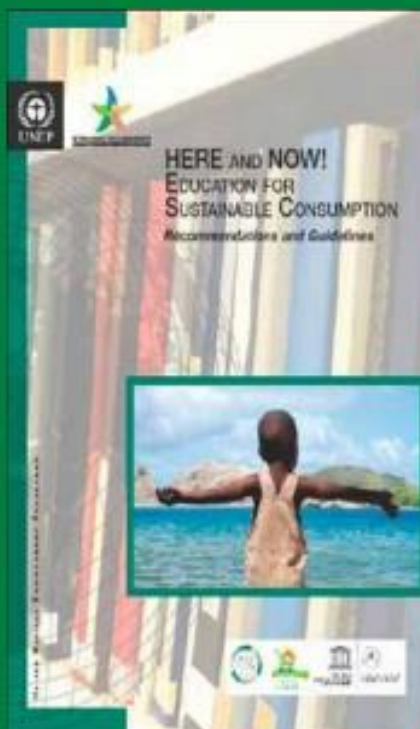


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar los principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a sus emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que tengan responsabilidad social y ecológica
- **resolver conflictos** de forma pacífica y con empatía
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ECS) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ECS consiste en proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus decisiones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. La ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible, PNUMA 20

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y la sociedad civil

organizaciones. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible. Conocer lo que hacen otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red mundial de PERL puede proporcionar información sobre una gran variedad de iniciativas en distintos países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

1. **Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar los puntos fuertes para ayudar a poner en marcha iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Las distintas iniciativas pueden tener líderes diferentes, pero la colaboración entre los grupos interesados es esencial para garantizar el progreso.
3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de las iniciativas:** La supervisión periódica es necesaria para no perder de vista los temas esenciales, seguir los progresos de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Numerosos programas para promover una vida responsable y sostenible se centran en los valores, el desarrollo personal y la interacción social positiva.



A nivel mundial

Este es nuestro tiempo¹

Time busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente

en línea. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' a través de las videoconferencias. *Time* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. *Unite the Nations* desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

The Earth Charter Initiative² (en español, La Iniciativa de la Carta de la Tierra)

Los cursos del programa The Earth Charter Initiative contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. Su extenso contenido cubre muchos aspectos del desarrollo sostenible. Entre los resultados que estos cursos buscan alcanzar, y que están directamente relacionados con el desarrollo personal, se incluyen:

- La comprensión de la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- El respeto por la Tierra y toda su diversidad de vida, así como el trato de todos los seres vivos con respeto y consideración.

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuyendo a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Earth Charter y otras actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Realizando un recorrido por el Nilo: Desarrollo y fortalecimiento de un carácter consciente del medio ambiente:³

El estudio del impacto de las tendencias de marketing en los adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), a pedir la regulación de las prácticas de marketing con respecto a los niños. Las escuelas internacionales han reaccionado proporcionando programas de formación del carácter que incluyen proyectos destinados a crear conciencia sobre los peligros del consumo excesivo desde una perspectiva socio-psicológica, ambiental y social. Un claro ejemplo de campañas ecológicas en las escuelas egipcias corresponde a las que se realizan a nivel escolar la Academia Internacional Hayah. La escuela integra numerosas participaciones en sus iniciativas, entre ellos los padres de familia, las empresas, el sistema público y los responsables de las políticas públicas. Las iniciativas incluyen la campaña «Go Green», pero también la conocida campaña «Walk for a Cause», que recaudaba donativos para proteger el agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=22503&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el desarrollo sostenido del consumo no son algo nuevo, sólo que resultan más complejos y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la CES, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre ⁴

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro Association Pour la Terre es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo duradero. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó a Pour la Terre que produjera un CD de música para niños y jóvenes junto con un kit escolar de acompañamiento que presentara cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7660 centros educativos situados en más de 180 países. Pour la Terre consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta María Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) es una red de laboratorios de diseño, con sede en escuelas de diseño y universidades orientadas al diseño, que participan activamente en la promoción de la innovación social como parte de la profesión del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, y para fortalecer el tejido social mediante la participación de los estudiantes y las comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (que

está hecho de las hojas del árbol de maguey) como una especie de arte. La comunidad está consolidando esta empresa comunitaria para convertirse en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontificia-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para el consumo sostenible no es solo una actividad para docentes y estudiantes. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y los entornos educativos informales. Implica cerrar las brechas entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos juntos y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Escuela

ecológica

de

Tailandia

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

problemas de la comunidad por prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Tal conocimiento puede ser llevado a estudiar de manera racional los problemas o cualquier tema interesante. Este aprendizaje interactivo fomenta que los estudiantes comprendan el problema, inicien el proceso de resolución, creen un plan de proyecto e implementen la tarea. El PDCA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizaba sobre todo como una herramienta en el trabajo sistemático para crear de manera efectiva una habilidad de aprendizaje.

© <http://envirostage.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?idcid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (en EE Learning School/Green School) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno de vida, ya sea integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear buenas condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar a cargo de proteger y gestionar el medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas ambientales tanto globales como locales. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONG. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ de los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la Educación para la Sostenibilidad Comunitaria ESC en este interés. El proyecto anima a las familias a registrar su uso de recursos y producción de residuos, y les permite observar de manera inmediata su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en el hogar. Este proyecto fue promovido en sus primeros momentos por el MOE en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todas y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

"Una verdad incómoda" (2006)

⁷ <http://emiroscopie.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/dend/378ky_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. La CES puede impartirse en parte como proyectos de servicio de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".⁹

Turquía

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar general fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Snowdrops" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. «Papi mándame a la escuela» es un proyecto conjunto con el grupo Dogan Media, y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por particulares y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de implicación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están dando lugar a un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país y programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁹ Corbés B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4 ¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional ¹¹

Fairtrade International es una organización mundial que trabaja para garantizar un mejor trato a los agricultores y trabajadores de los países en desarrollo coordinando el Comercio Justo a nivel internacional. El Sello de Comercio Justo ofrece a los ciudadanos consumidores informados una forma positiva de comprar productos solidarios con quienes los han producido. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar la ausencia de trabajo forzoso, incluida la eliminación del trabajo infantil explotador. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias al Plus de Comercio Justo pagado a la cooperativa de Comercio Justo de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía pudieron ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar el Plus de Comercio Justo, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas populares**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue desencadenado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas Verdes en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad ampliada orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Green Shop en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Verdes indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Original



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

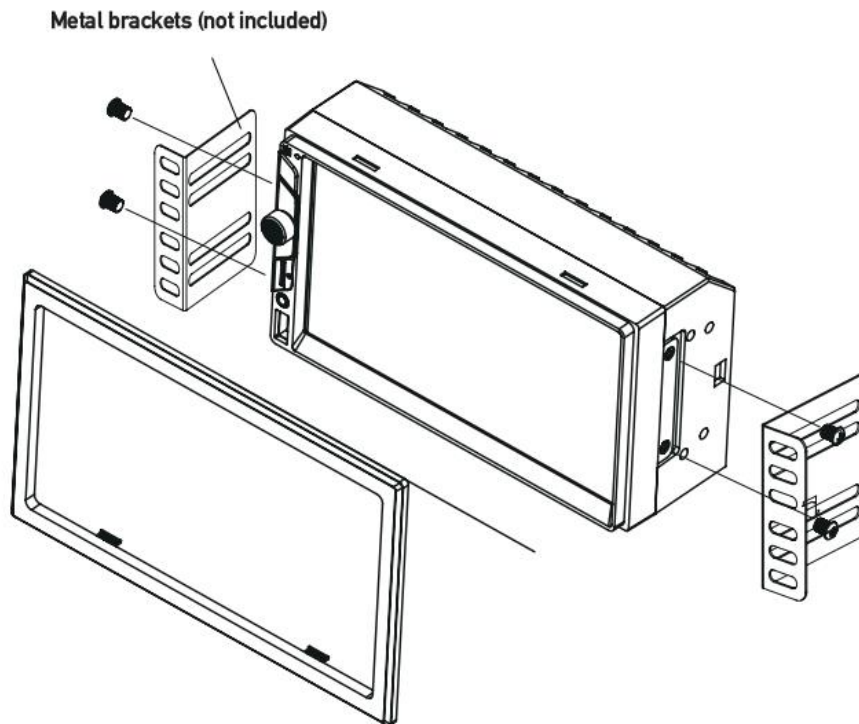
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

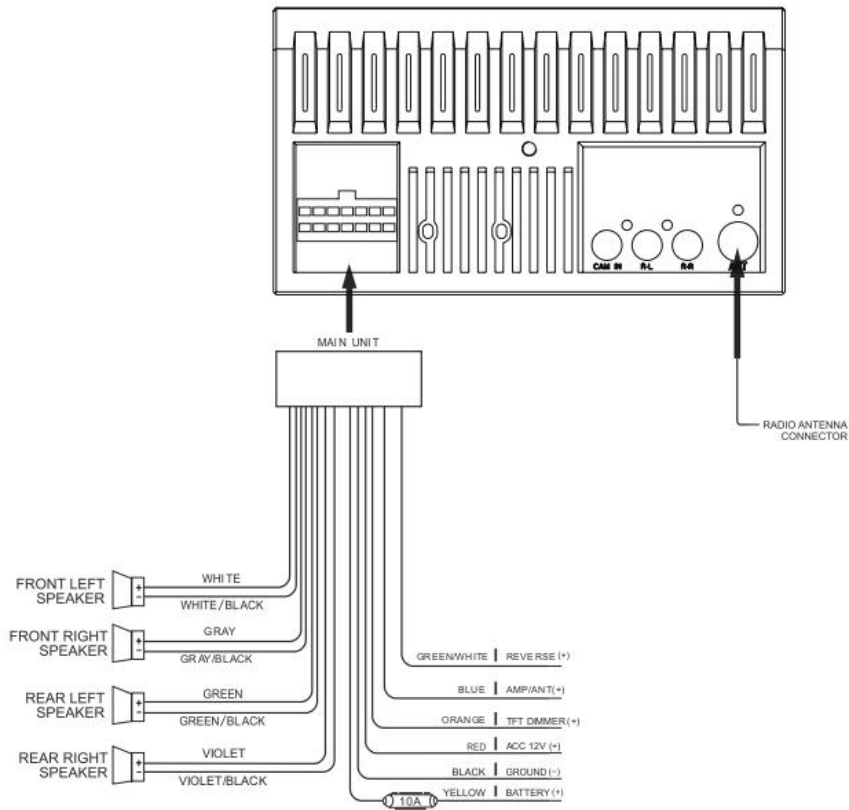
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.


Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ④

Press to directly access Navigation app.

Settings ⑤

Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu (1)

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad (2)

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator (3)

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone (4)

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music (5)

Press to access Bluetooth music.

Available Devices (6)

Press to view a list of available devices.

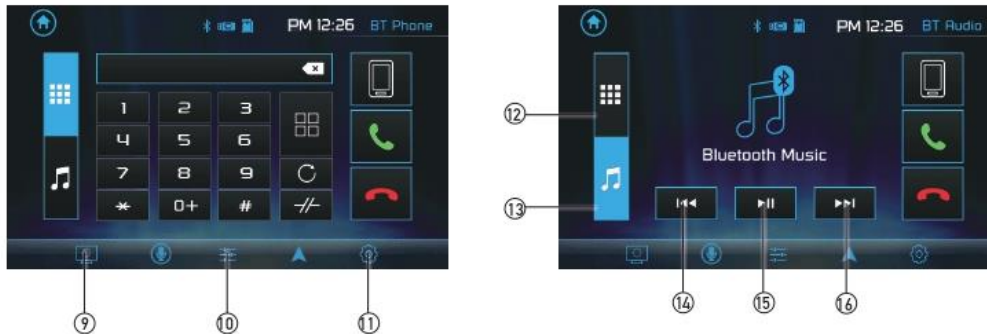
Talk (7)

Press to connect a call.

End Call (8)

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ | Press to dim the display.
- Audio** ⑩ | Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ | Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ | Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ | Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ | Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ | Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ | Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- Using Rear Camera** | Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.

Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.

Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.
- Auto Selection** | The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.

Note: The external video output is not active when using the rear camera input.



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

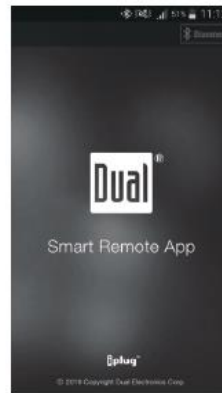
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation



XVM279BT

MANUAL DE USUARIO E INSTALACIÓN

Receptor multimedia con Bluetooth®
con pantalla táctil de 7 pulgadas





Información de seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de iniciar la instalación o el funcionamiento de este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su DUAL XVM279BT. Este producto es solo para uso en vehículos con tierra negativa de 12VDC solamente.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar la unidad a tierra de forma segura a la tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o al calor excesivo o la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use solo uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés de cables proporcionados.
- No se puede ver video mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionar y accione el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe primero en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, límpielo solo con un paño de silicona seco o uno suave. No utilice un paño rígido ni disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y / o quitar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar voltaje gotas.
- No toque el líquido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o fatal. Si el líquido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón inmediatamente.

Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y
- (2) este dispositivo está obligado asimismo de aceptar cualquier interferencia que se reciba, incluso aquellas que puedan llegar a afectar a su buen funcionamiento.

Advertencia: cambiar o alterar esta unidad sin la previa aprobación del fabricante podría resultar en la pérdida de la autorización del usuario para utilizar el dispositivo.

Nota: Este dispositivo ha sido sometido a pruebas y se ha verificado que cumple los requisitos establecidos para los dispositivos digitales de clase B. De acuerdo con el artículo n.º 15 de las normativas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en instalaciones de uso particular. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se producirán interferencias en una instalación en particular. Si este equipo ocasiona interferencias perjudiciales en la recepción de la televisión o radio, lo cual puede determinarse encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia tomando una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el dispositivo en un tomacorriente de un circuito distinto al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

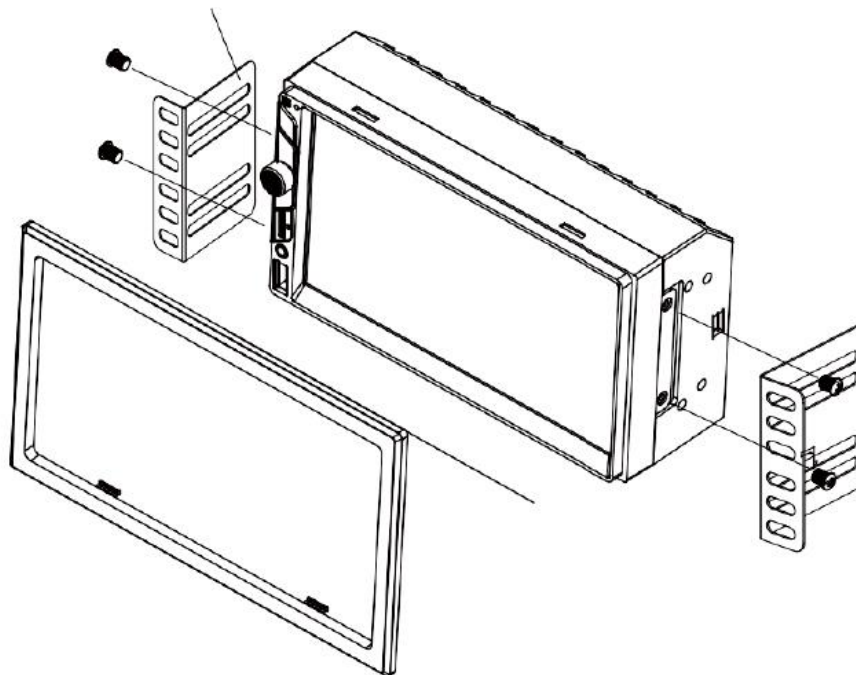
Antes de comenzar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté sujeta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Para empezar

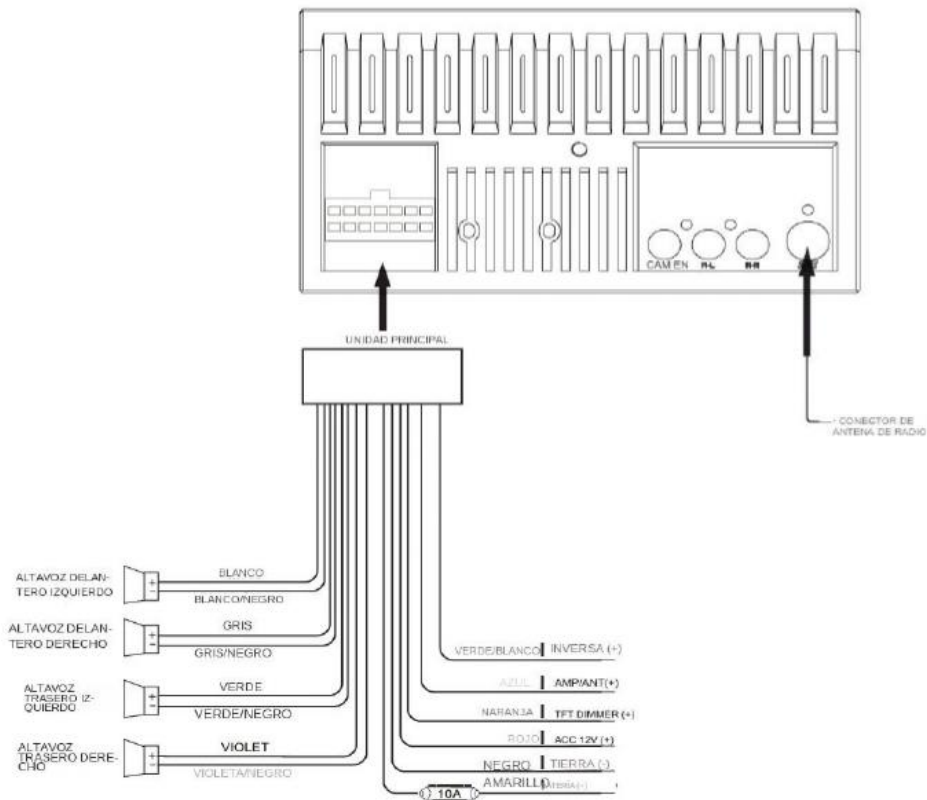
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del manguito de montaje.
- Instale el manguito de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Ajuste el anillo de recorte en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el manguito de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DE CARGA FRONTAL

Esquema de conexión- Entradas/Salidas



Nota:

Cuando reemplace un fusible, asegúrese de usar el tipo y el amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza (1) mini fusible estilo ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

Notas de cableado:

Salida de subgraves.

La salida de audio del preamplificador del altavoz de subgraves, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera


Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la cámara.

Ubicaciones de los controles



- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| ① Botón de activación por voz | ⑤ Ranura para tarjetas microSD |
| ② Sintonización/ Seguir/ | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encendido/Volumen/Silencio | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sincronizar/Rastrear | ⑧ Puerto USB |

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Pulse el botón de manera momentánea  para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento MUTE para silenciar el audio. Presione por un momento MUTE de nuevo para volver al volumen previamente seleccionado. Gire el botón de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, Bluetooth música, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.
Reiniciar	Para resolver un funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para pulsar el botón RESET. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.



Operación general

de configuración

De la pantalla principal, seleccione Configuraciones para acceder al menú de configuración y seleccionar de tres categorías representadas por los iconos a la izquierda de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Configuración:

- **Hora** - Accede y ajusta la configuración de fecha y hora.
- **Pitido** - Activa o desactiva el pitido acústico.
- **Cámara**- Activa o desactiva la entrada de la cámara trasera.
- **Sonoridad**- presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- **Área de radio**- Ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión**- Ver los números de versión actuales de la unidad.
- **Restablecer por defecto**- Presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido**- Ajuste las Configuraciones de Ecuilización, Agudos/Graves o Balance/Regulador.

Bluetooth:

- **Autoconexión**- Activa o desactiva la función de autoconexión.
- **Autoresponder**- Activar o desactivar la función de autoresponder.

Controles de pantalla táctil

Los controles táctiles de la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de funcionamiento.

Atenuador ①

Presione para atenuar la pantalla.

Activación por voz ②

Pulse para utilizar la función de Activación por Voz.

Audio ③

Pulse para ajustar el audio, como el EQ, agudos/graves balance/regulador.

Navegación ④

Presione para acceder directamente a la navegación

Configuraciones ⑤

Presione para acceder al menú de configuración.

Funcionamiento del sintonizador AM/FM



Operar la radio

- | | |
|--|--|
| <p>Menú ppal. ①</p> <p>Indicador de modo/ uso ②</p> <p>Buscar de frecuencias bajas ③</p> <p>Banda ④</p> <p>Local / Distancia ⑤</p> <p>Sintonizar la frecuencia ⑥</p> <p>Stéreo ⑦</p> <p>Estaciones predefinidas ⑧</p> <p>AS/PS ⑨</p> | <p>Seleccione el icono de radio en la pantalla principal.</p> <p>Presione para volver al menú principal.</p> <p>Muestra el modo de uso actual.</p> <p>Presione y mantenga << para buscar frecuencias más bajas. Presione << un instante para sintonizar frecuencias una por una.</p> <p>Presione entre las bandas 2 AM y 3 FM</p> <p>Presione para intercambiar entre el afinador de distancia o localidad.</p> <p>Presione y mantenga << para buscar frecuencias más altas. Presione >> un instante para sintonizar frecuencias una por una.</p> <p>Presione para intercambiar entre sintonización Estéreo y Mono.</p> <p>Presione y mantenga para establecer la estación preestablecida. Presione una vez para volver a la estación configurada.</p> <p>Presione para escanear estaciones y escuchar 10 segundos de cada una. Presione de nuevo para detener el scan y oír la estación. Presione y mantenga para encontrar y guardar automáticamente las estaciones más fuertes.</p> |
|--|--|

Funcionamiento de la tarjeta USB/microSD



Uso de USB/microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará en automático. Para volver a la tarjeta USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

Reproducción USB - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.

- Reproducción desde tarjeta microSD - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú principal ① Presione para volver al menú principal.

Indicador de modo actual ② Muestra el modo de uso actual.

Repetir ③ Tipo de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o repetición apagada.

Aleatorio ④ Presione para activar o encender la reproducción aleatoria.

Pista/ Archivo anterior ⑤ Presione para volver a la pista o archivo anterior.

Play / Pausa ⑥ Presione para pausar o reanudar.

Siguiente pista ⑦ Use para pasar a la siguiente pista o archivo.

Bajar carpeta ⑧ Presione para pasar a la siguiente carpeta.

Subir carpeta ⑨ Presione para volver a la carpeta anterior.

Búsqueda directa ⑩ Presione para ingresar directamente un número de archivo reproducir

Funcionamiento Bluetooth



Preparación

Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.

Emparejar un nuevo dispositivo

La unidad emite una señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados. Para emparejar, buscar el dispositivo "XVM279BT" en el Bluetooth e ingresar el código "0000". Consultar el manual del dispositivo para más detalles. Algunos teléfonos pueden necesitar realizar el emparejamiento más de una vez.

Conectar un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth se conectan automáticamente cuando están dentro del alcance y la unidad está encendida. Si no se conectan, activar la Conexión automática en el menú de configuración de Bluetooth.

Teléfono con Bluetooth

Para acceder al teléfono, seleccionar Teléfono Bluetooth en el Menú Principal o presionar el icono del teléfono.

Menú principal ①

Presione para volver a la pantalla Menú principal.

Teclado telefónico ②

Use el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado.

Indicador de modo ③

Muestra el modo de funcionamiento actual.

Teléfono Bluetooth ④

Pulse aquí para acceder al teléfono Bluetooth.

Música Bluetooth ⑤

Presione para acceder a la música Bluetooth.

Dispositivos disponibles ⑥

Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.

Hablar ⑦

Presione para conectar una llamada.

Finalizar llamada ⑧

Presione aquí para finalizar una llamada.

Bluetooth Operation



- | | | |
|-------------------------|---|--|
| Regulador de intensidad | ⑨ | Pulse aquí para atenuar la pantalla. |
| Audio | ⑩ | Pulse aquí para ajustar las opciones de audio. |
| Ajustes | ⑪ | Pulse aquí para acceder al menú Ajustes. |
| Teléfono Bluetooth | ⑫ | Pulse aquí para acceder a Bluetooth Teléfono (desde el modo Música). |
| Música Bluetooth | ⑬ | Pulse aquí para acceder a Bluetooth Música (desde el modo Teléfono). |
| Archivo/pista anterior | ⑭ | Pulse aquí para volver al archivo o pista anterior. |
| Reproducir/ Pausa | ⑮ | Pulse aquí para pausar o reanudar la reproducción. |
| Siguiente Archivo/Pista | ⑯ | Pulse aquí para avanzar al archivo o pista siguiente. |

Funcionamiento de cámara trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera negro).

Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA

Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.

Selección manual: Toque el icono de CÁMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo operativo (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.

Nota: El modo manual está reservado para cámaras que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce. No está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de reversa del vehículo.

13 Selección Automática

La unidad seleccionará automáticamente el modo cámara cuando se conecte a los circuitos de la luz de reversa.



Botón de Navegación

Pulse el botón de acceso directo Navi para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones de navegación favoritas en un smartphone conectado a través del reproductor Bluetooth de su vehículo.

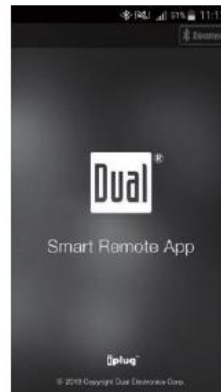
Nota: Se requiere un smartphone con fecha para transmitir la navegación.

Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 doble


Utilice la aplicación del control remoto inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, la emisora, la canción, el volumen y los ajustes directamente desde su smartphone sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de control remoto inteligente Dual iPlug P1 de Apple App Store o Google Play Store e instálela en su smartphone o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación de Voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúa con el asistente de tu smartphone mientras conduces con sólo pulsar un botón! El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor. Presione el botón de activación por voz  y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el Asistente de Google™ en su smartphone. Deberá volver de forma manual al modo anterior o deseado una vez finalizada esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3,5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3,5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

Original



STATE OF MISSOURI

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993 SEX: FEMALE
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993
DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

This certified document is a true abstract of the official record filed with the Registrar-Recorder.

Conny B. McCormack
CONNIE B. MCCORMACK
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
19-038069



Translation

ESTADO DE MISSOURI

**CONDADO DE MISSOURI OFICINA DEL REGISTRO CIVIL DEL CONDADO
CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT
FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993 SEXO: FEMENINO
CONDADO DE NACIMIENTO: MISSOURI
NOMBRE DE LA MADRE: SRA. GERHARDT
NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT
FECHA DE REGISTRO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993
FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE DE 1996
NÚMERO LOCAL DE REGISTRO: 19419126828

Este documento certificado es una copia fiel del expediente oficial registrado ante el Secretario del Registro Civil del Condado.

Conny B. McCormack
CONNIE B. MCCORMACK
SECRETARIO DEL REGISTRO CIVIL DEL CONDADO
19-038069



Original

STATE OF NEW YORK

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



NY

Name: *Maria Ponce Melicastro* State File No: *29874*
Date of birth: *Maria Ponce Melicastro* Sex: *Male*
Place of birth: *Maria Ponce Melicastro*
Certificate number: *40912345678*
Date filed: *Maria Ponce Melicastro* Date issued: *Maria Melicastro*
Mother's maiden name: *Maria Ponce Melicastro*
Father's name: *Maria Ponce Melicastro*

WARNING  Signature: 

Learn more about us at www.health.ny.gov
Information: 800.458.5231

7 1234 03782143 3402

NY

Translation

ESTADO DE NUEVA YORK

Registro del Estado Familiar
Certificado de Nacimiento
NUEVA YORK



NY

Nombre: *Maria Ponce Melicastro* Número de archivo estatal: *29874*
Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melicastro* Sexo: *Male*
Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melicastro*
Número de certificado: *40912345678*
Fecha de registro: *Maria Ponce Melicastro* Fecha de emisión: *Maria Melicastro*
Apellido de soltera de la madre: *Maria Ponce Melicastro*
Nombre del padre: *Maria Ponce Melicastro*

ADVERTENCIA  Firma: 

Learn more about us at www.health.ny.gov
Information: 800.458.5231

7 1234 03782143 3402

NY

Original

The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

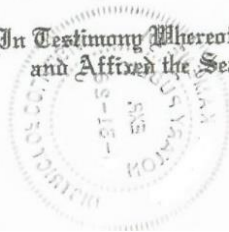
The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

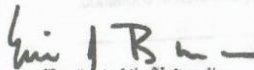
In recognition of the completion of the Major in

Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


President of the
Board of Trustees




President of the University


Executive Vice President
and Protocol of the University

HITE BACK

Translation



Original



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-I

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credits	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	05	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	05	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index =				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec '17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index =				40	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2



Acad-P

25 Agosto

TRANSCRIPCIÓN

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (B.TECH.)
ESPECIALIDAD: INGENIERÍA EN ELECTRÓNICA Y COMUNICACIÓN

1. Nombre del Estudiante : [Redacted]
2. Número de Matrícula : [Redacted]
3. Año de Admisión : [Redacted]
4. Año de Graduación : [Redacted]

Detalles de SPI y CPI obtenidos

Semestre	Examen realizado	Código de la asignatura	Asignatura	Crédito	Calificación obtenida	Año de aprobación en caso de mejora (si aplica)		
1er	Nov - Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB			
		MA 1101	Matemáticas - I	08	CC			
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB			
		CH 1101	Química	08	BB			
		CE 1101	Gráficos de Ingeniería	05	CC			
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	BB			
		ME 1111	Taller	03	AA			
		Actividades extracurriculares = NSS				Crédito: No aplicable	Aprobado	
Índice de Rendimiento del 1° semestre =				38	SPI= 7.47			
2do	Abril - 2016	ME 1101	Acústica de Ingeniería	08	AB			
		MA 1102	Matemáticas - II	08	CD			
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC			
		PH 1101	Física	08	CC			
		CS 1101	Introducción a la Computación	06	AB			
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB			
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB			
		EE 1111	Laboratorio de Ciencia Eléctrica	02	AB			
Índice de Rendimiento del 2° semestre =				42	SPI= 7.33			
Índice de Rendimiento acumulado =				80	CPI= 7.40			
3er	Nov - Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas - III	08	CD			
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC			
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD			
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD			
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	08	BB	Nov - Dic '17		
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica - I	02	BB			
		Índice de Rendimiento del 3° semestre =				40	SPI= 5.80	
		Índice de Rendimiento acumulado =				120	CPI= 6.47	
4to	Mayo - 2017	EC 1204	Principios de Ingeniería de la Comunicación	08	BC			
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Digitales y de Punto	08	BB			
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC			
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Estocásticos	08	BC			
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC			
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica - II	02	AA			
		Índice de Rendimiento del 4° semestre =				40	SPI= 7.35	
Índice de Rendimiento acumulado =				160	CPI= 6.69			

Continúa en la Página 2

Original

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

009, LIC. P. C. 360 **CONFIDENTIAL** 5 2015 19 021961
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITNI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST NAME PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: □ DEATH □ OSSO □ ANNULMENT □ TERM SROP □ N/A
5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----		6. ZIP CODE 91367	
7. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		8. CITY WOODLAND HILLS	
9. STATE/COUNTRY CA		10. ZIP CODE 91367	
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST NAME DIPRE		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: □ DEATH □ OSSO □ ANNULMENT □ TERM SROP □ N/A
16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----		17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115	
18. CITY WOODLAND HILLS		19. STATE/COUNTRY CA	
20. ZIP CODE 91367		21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE	
21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI	
22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITNI ANNE PALMER	
24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE		25. I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PR. SENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 500. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.	
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
26C. SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS DAY OF 20		26D. SIGNATURE OF NOTARY	
26E. PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME		26F. AFFIX NOTARY SEAL	
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	
27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES		27D. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
27E. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE ANDREA ORTIZ		27F. OFFICIAL TITLE MINISTER	
27G. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		27H. OFFICIAL TITLE MINISTER	
27I. ADDRESSEE'S CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411		27J. NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)	
27K. NEW MIDDLE / ID - LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)		27L. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	
27M. MIDDLE AND LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)		27N. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	
27O. MIDDLE		27P. LAST	
27Q. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		27R. MIDDLE	
27S. FIRST		27T. LAST	
27U. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		27V. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK Ben Carnation	
27W. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016		27X. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES	

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS V3-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.


Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.


ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



MAY 06 2016



1000001046374



Translation

ESTADO DE CALIFORNIA

REGISTRADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ANGELES

REGISTRADOR / SECRETARIO CIVIL

DUP. LIC. F.C 340 CONFIDENCIAL LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO 5 2015 19 021961

DEBE SER LEGIBLE - NO HAGA BORRONES, TACHaduras U OTRAS ALTERACIONES USE TINTA OSCURA SOLAMENTE

NÚMERO ESTADAL DE REGISTRO		NÚMERO LOCAL DE REGISTRO	
1A. NOMBRE BRITNI		18. SEGUNDO NOMBRE ANNE	
1C. APELLIDO ACTUAL PALMER		1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE DE 1C) -	
2. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO CA	4. # MATRIMONIO ANTERIORES/SEP 0	5A. ULTIMO MATRIMONIO/SEP TERMINADO POR: - HOMBRE <input type="checkbox"/> DESOLUCION <input type="checkbox"/> APELACION <input type="checkbox"/> TERMINO SEP <input type="checkbox"/> -
6. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/PAIS CA
9. CODIGO POSTAL 91367		10. FECHA DE PUBLICACION (MM/DD/CCYY) --/--/----	
10A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE / PROGENITOR TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INTRODUZCA EL PAIS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE / PROGENITORA NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INTRODUZCA EL PAIS) CA	
12A. NOMBRE ANDREA		12B. SEGUNDO NOMBRE -	
13C. APELLIDO ACTUAL DIPRE'		13D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE DEL 13C) -	
14. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO ITA	15. # MATRIMONIO ANTERIORES/SEP 0	16A. ULTIMO MATRIMONIO/SEP TERMINADO POR: - HOMBRE <input type="checkbox"/> DESOLUCION <input type="checkbox"/> APELACION <input type="checkbox"/> TERMINO SEP <input type="checkbox"/> -
17. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/PAIS CA
20. CODIGO POSTAL 91367		21. FECHA DE PUBLICACION (MM/DD/CCYY) --/--/----	
21A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE / PROGENITOR BRUNO DIPRE'		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INTRODUZCA EL PAIS) ITA	
22A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE / PROGENITORA TULLIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INTRODUZCA EL PAIS) ITA	
<p>DECLARACION JURADA</p> <p>1. NOSOTROS, LOS ABALO FIRMANTES, QUE ACTUALMENTE CONVIVIMOS COMO CONYUGES, DECLARAMOS BAJO JURAMENTO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACION ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA A NUESTRO LEER, SABER Y ENTENDER. ASIMISMO, DECLARAMOS QUE NO TENEMOS CONCUBINATO DE NINGUNA OBECCION LEGAL AL MATRIMONIO NI A LA ESPERANZA DE UNA ACTA, ACUSAMOS DE HABER RECIBIDO LA INFORMACION REQUERIDA POR EL ARTICULO 308 DEL CODIGO DE FAMILIA Y POR LA PRESENTE SOLICITAMOS UNA LICENCIA CONFENCIONAL Y UN ACTA DE MATRIMONIO.</p> <p>2. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURAN EN LOS CAMPOS 1A-1D /s/ BRITNI ANNE PALMER</p> <p>3. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURAN EN LOS CAMPOS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'</p>			
<p>LICENCIA DE MATRIMONIO</p> <p>EL ABALO FIRMANTE CERTIFICA QUE LAS PARTES MENCIONADAS QUE VAN A CASARSE SE HAN PRESENTADO PERSONALMENTE ANTE MI Y ME HAN DEMOSTRADO, BASANDOSE EN PRUEBAS SATISFACTORIAS, QUE SON LAS PERSONAS INDICADAS, O QUE LA PERSONA QUE REALIZA LA CEREMONIA SE HA PRESENTADO PERSONALMENTE ANTE MI Y HA PRESENTADO UNA DECLARACION JURADA FIRMADA POR LAS PARTES QUE VAN A CASARSE, DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES NO PUEDEN APARECER EN PERSONA Y EXPLICANDO LAS RAZONES DE SU AUSENCIA DE ACUERDO CON EL CODIGO DE FAMILIA SECCION 308. LAS PARTES HAN DECLARADO ADEMAS QUE CUMPLEN CON TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY Y HABIENDO PAGADO LAS TARIFFAS EXIGIDAS POR LA LEY, LA AUTORIZACION Y LA LICENCIA SE OTORGAN POR LA PRESENTE A CUALQUIER PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA PARA REALIZAR UNA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS MENCIONADAS SEGUN EL CODIGO DE FAMILIA SECCION 308. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE REALIZARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.</p> <p>25A. FECHA DE EMISION: 11/12/2015</p> <p>25B. EXPIRA DESPUES DE (MM/DD/YYYY): 02/10/2016</p> <p>25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO: DEAN C. LOGAN</p> <p>25D. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO SUPLENTE: [Firma]</p> <p>25E. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO: C2353224</p> <p>25F. CONDADO DE EMISION: LOS ANGELES</p> <p>25G. DIRECCION PARA DEVOLVER LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETA: 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650</p>			
<p>NOTA DEL NOTARIO PUBLICO O DEL FUNCIONARIO COMPLETAR EL CERTIFICADO. ESTE CERTIFICADO VERIFICA UNICAMENTE LA IDENTIDAD DE LA PERSONA QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE ESTA ADJUNTO ESTE CERTIFICADO, Y NO LA VERACIDAD, PRECISION O VALIDEZ DE ESE DOCUMENTO.</p> <p>26A. ESTADO DE CALIFORNIA, MAS DE: _____</p> <p>26B. TIPO DE DENOMINACION NOTARIO: _____</p> <p>26C. FIRMA DEL NOTARIO: [Firma]</p> <p>26D. COLOCAR EL SELLO NOTARIAL</p>			
<p>DECLARO BAJO PENA DE PERJURIO BAJO LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES ANTES MENCIONADAS SE UNIERON EN MATRIMONIO ANTE MI DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE LLENARSE A CABO EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.</p> <p>27A. FECHA DE LA BODA (MM/DD/YYYY): 11/12/2015</p> <p>27B. CIUDAD DEL MATRIMONIO: V/27A. LOS ANGELES</p> <p>27C. PAIS DE MATRIMONIO: LOS ANGELES</p> <p>28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO: [Firma]</p> <p>28B. TIPO DE RELIGION (CREDO): SIN DENOMINACION</p> <p>29. NOMBRE DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO (ESCRIBALO CLARO): ANDREA ORTIZ</p> <p>30. TITULO OFICIAL: MINISTER</p> <p>31C. DIRECCION CIUDAD, ESTADO/CONDADO Y CODIGO POSTAL: 14729 VICTORY FLVD, VAN NUYS, CA 91411</p>			
<p>INDICAR EL NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO</p> <p>32A. NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN 1A</p> <p>32B. SEGUNDO NOMBRE</p> <p>32C. APELLIDO</p> <p>33A. NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN 12A</p> <p>33B. SEGUNDO NOMBRE</p> <p>33C. APELLIDO</p>			
SECRETARIO CIVIL: DEAN C. LOGAN		31C. FECHA DE LA ACEPTACION DEL REGISTRO: MAR 14 2016	

DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA DE CALIFORNIA - OFICINA DE REGISTRO CIVIL VS-123 (04/01/2015)

Por la presente se certifica que el presente documento es una copia fiel del acta oficial depositada en el Registro Civil/Secretario del Pais.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN,
Registro Civil/Secretario del Pais.

Esta copia no es valida si no esta preparada en un borde grabado con el sello y la firma del Registrador-Registrator/Encargado del Pais.

MAY 08 2016



1000001046374




ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

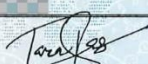
Original

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD


DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021

STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** **BIRTH NUMBER**

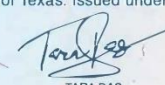
1. Child's Name			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		3. Sex
First	Middle	Last	Suffix	11/26/2021	MALE
4a. Place of Birth - County		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)		5. Time of Birth	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc.
BEXAR		SAN ANTONIO		01:38 PM	SINGLE
7a. Place of birth			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI		
<input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):			(If Not Institution, Give Street Address)		
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address			9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.		
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):		
10. Mother's Name Prior to First Marriage			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
First	Middle	Last	Suffix		
13a. Residence - State		13b. County	13c. City, Town or Location		13d. Street Address or Rural Location
TEXAS		BEXAR	SAN ANTONIO		
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits	14. Mailing Address:		<input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)	
	<input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No				
15. Father's Name Prior to First Marriage			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
First	Middle	Last	Suffix		
18. Signature of State Registrar					
					

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.




ISSUED
DEC 29 2021
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.



TARA DAS
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translation

**ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL**


**DEPARTAMENTO DE SALUD
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR**

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS - REGISTRO FAMILIAR
DICIEMBRE 01 2021

ESTADO DE TEXAS CERTIFICADO DE NACIMIENTO NUMERO DE NACIMIENTO

1. Nombre del infante - Primero		Segundo		Apellido		Sufrjo		2. Fecha de nacimiento (mm/dd/yyyy)		3. Sexo					
								11/26/2021		MASCULINO					
4a. Lugar de nacimiento - Condado			4b. Ciudad o pueblo (Si fuese fuera de los límites de la ciudad, dar su descripción)			5. Hora de nacimiento		6a. Condición del nacimiento - Individual, Gemelos, etc.		6b. Si fue nacimiento plural indicar orden de nacimiento (1ro, 2do, etc)					
BEXAR			SAN ANTONIO			01:38 PM		INDIVIDUAL							
7a. Lugar de nacimiento <input type="checkbox"/> Clínica / Consultorio <input type="checkbox"/> Centro de nacimiento autorizado <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Otro (Especificar):				7b. Nombre del hospital o centro de nacimiento, NPI (Si no fue una institución, dar la dirección del lugar)											
				NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL											
8a. Nombre, NPI y dirección postal del/los atendientes						9a. Certificador - DOY FE que el infante nació en el lugar y fecha declarados.									
STEPHANIE SCHAEFER						MEGHAN CONTRERAS									
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258						Firma y título									
						12/01/2021 Fecha de firma									
8b. MD DO CNM Partera Otro (Especificar):						9b. Administrador de la instalación atendientes / Designado Otro (Especificar):									
10. Nombre de soltera de la madre - Primero		Segundo		Apellido		Sufrjo		11. Fecha de nacimiento (mm/dd/yyyy)		12. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio extranjero o país)					
13a. Estado de residencia.		13b. Condado		13c. Ciudad, pueblo o locación.		13d. Dirección de calle o locación rural									
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO											
13e. Código Zip		13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO		14. Dirección postal: <input checked="" type="checkbox"/> Misma que residencia <input type="checkbox"/> (Si es la misma que la residencia, solo agregar código Zip)											
15. Nombre de soltero del padre - Primero			Segundo			Ultimo			Sufrjo			16. Fecha de nacimiento (mm/dd/yyyy)		17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio extranjero o país)	
18. Firma del registrador del estado															

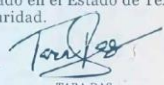
VS-111.2 REV. 01/05 ADVERTENCIA: LA PENA POR HACER UNA DECLARACION FALSA EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5000.




ESTE ES UNA COPIA VERDADERA Y CORRECTA DEL REGISTRO TAL COMO ESTÁ REGISTRADO EN EL ESTADO DE TEXAS.
EMITIDO BAJO LA AUTORIDAD DE LA SECCIÓN 191.051, CÓDIGO DE SALUD Y SEGURIDAD.

EMITIDO:
DICIEMBRE 29 DE 2021

ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO COLOREADO



TARA DAS
STATE REGISTRAR



Original



RR.EE.

Nº 0149912

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Infrascrito Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores, CERTIFICA: Que la firma con la cual se autoriza el documento que antecede es AUTENTICA y corresponde a Martaluz Angulo de d'Aubisson, en el ejercicio de sus funciones como Cónsul de la República de El Salvador acreditado en la República de Guatemala, con sede en la ciudad de Guatemala, por la semejanza que guarda con la que se encuentra registrada en esta Secretaría de Estado.

AVISO IMPORTANTE: Esta autenticación se limita a la firma mencionada y el funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica del documento que antecede, limitándose únicamente a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Antiguo Cuscatlán, once de mayo de dos mil diez. -

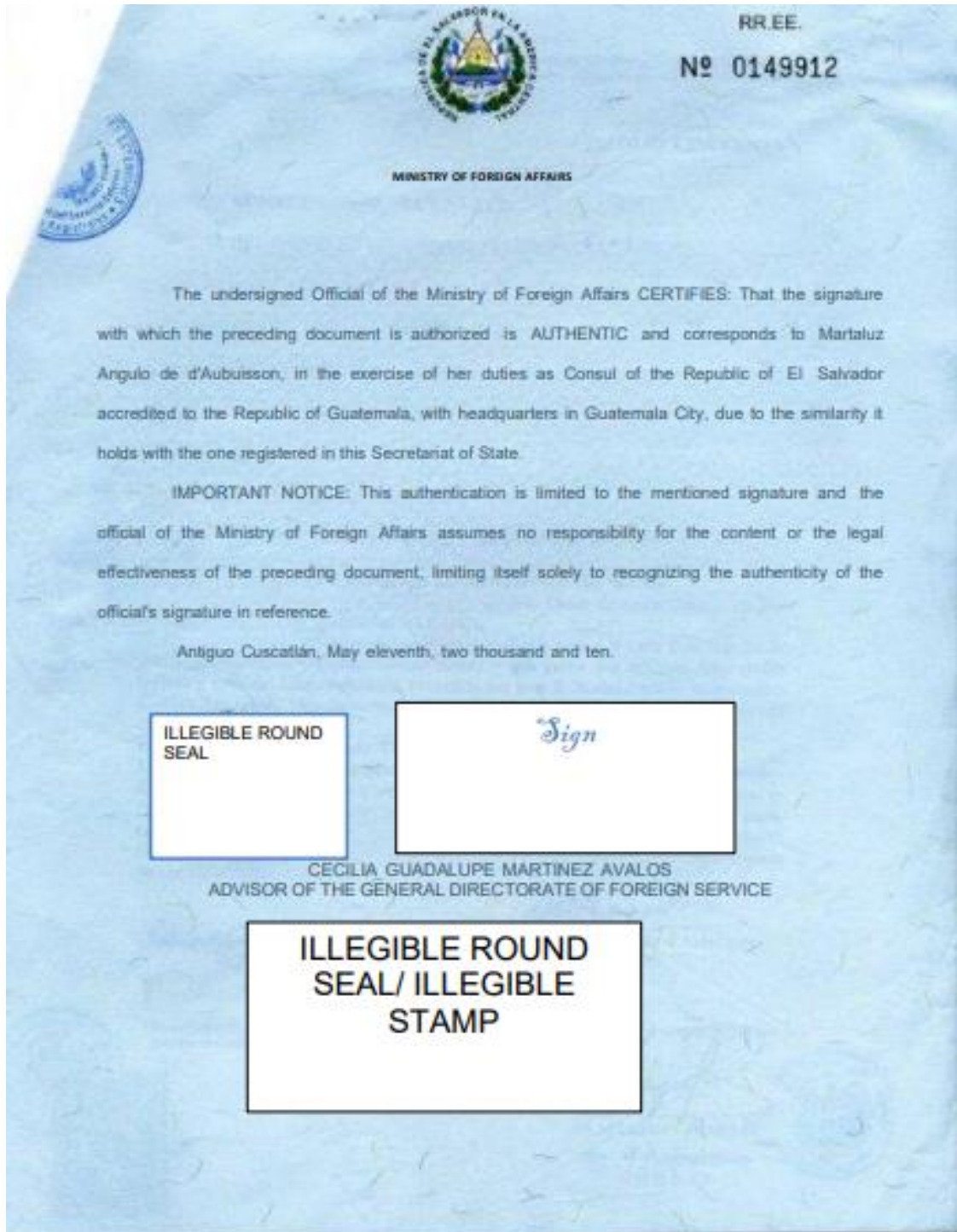


A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Cecilia'.

CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS
ASESORA DE LA DIRECCION GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR



Translation



Original

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
Dirección General del Servicio Exterior y de Personal

Translation

ANNEX TO OFFICIAL DOCUMENT DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF THE OFFICE OF THE DIRECTORATE GENERAL OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN F'-----

CERTIFIES

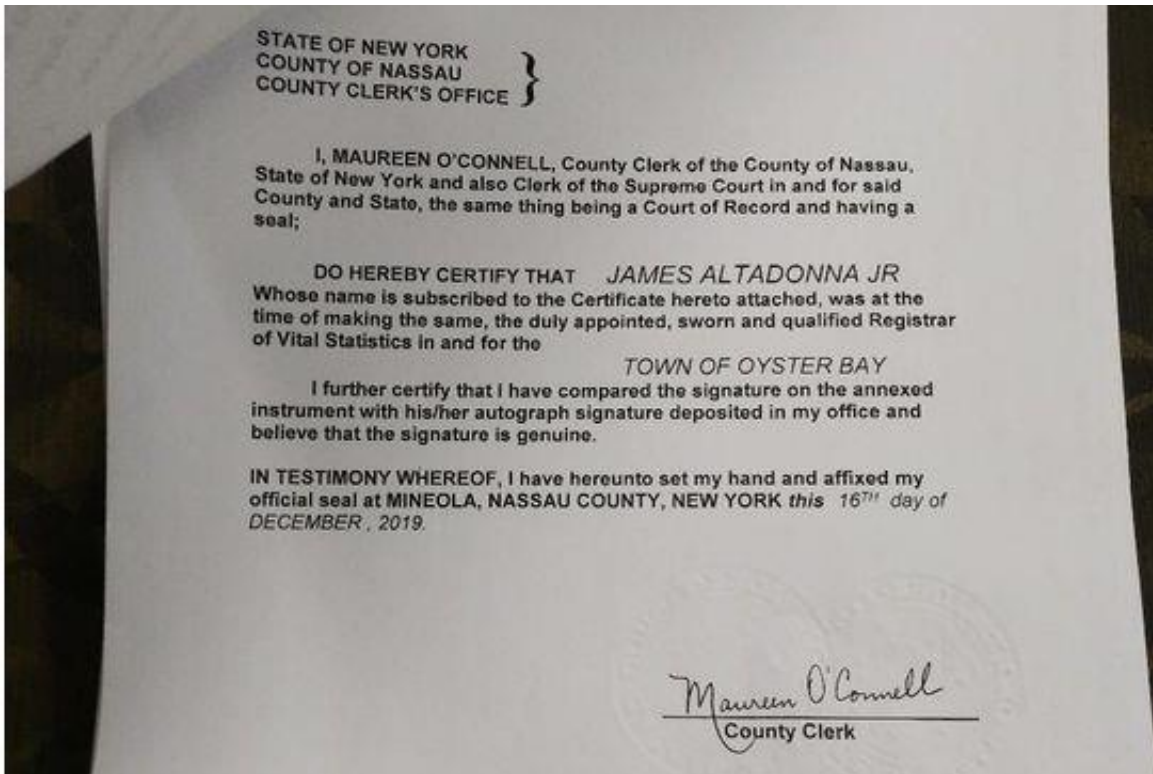
That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he usually uses in all the documents authorized and signed as a member of the Mexican Foreign Service, for which it should be deemed valid and reliable. This record is filed under case number DSE/131(SEM)/4428, which is located in the archives of the Directorate General of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. For this reason, this certification does not prejudice the content of this document, nor does it grant any validity to what is stated therein. This document is issued for all relevant legal purposes in Mexico City, on the twenty-seventh day of May, two thousand eight.-----

TURNO DSE- 35071

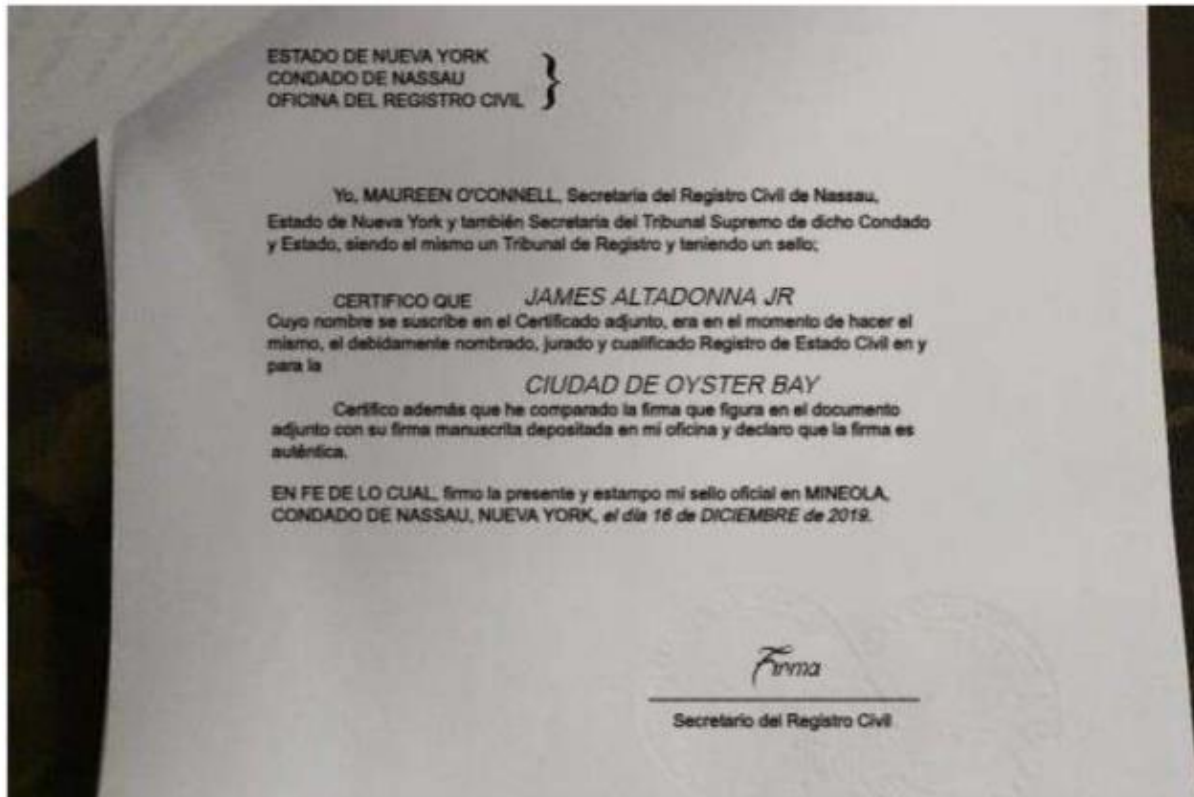
Sello redondo
irreconocible

Firma: autor desconocido

Original



Translation



4. CONCLUSIONS

As a conclusion to this work, it can be said that translation, often seen as a technical task of simple linguistic transfer, is in fact a highly complex practice that embraces cultural, social, philosophical and political aspects. Throughout history, translation has played a fundamental role in the communication between peoples, the dissemination of knowledge and the transformation of global discourses. However, beyond its instrumental value, translation also involves ethical and creative decisions that shape both the translated text and the power relations between languages and cultures (Annett Bochmann, 2023). Therefore, the practice of translation is not only an act of mediation between languages, but a transformative activity that affects the way texts are perceived and understood, and has direct implications for the cultural identity, power and responsibility of the translator.

Now, after having developed the theory and practice of this work in relation to translation and its areas of knowledge such as fundamentals, concepts, translation processes, translation techniques, text analysis, text and image translation tools, among others, it can be said that it is important to emphasize the role of the translator in the process and delivery of the final result of a translation, since one of the key aspects that arise in the practice of translation is the relationship between power and language. Translation, far from being neutral, is intrinsically related to power dynamics that influence both the selection of texts to be translated and the way they are presented to audiences. The translator is not a simple intermediary, but an active agent who has the ability to emphasize, conceal or reinterpret meanings (Susan Bassnett, 2012). The choice of one word or another, the use of a formal or informal register, or the adaptation of certain cultural elements can radically change the perception of the original text.

On the other hand, it is important to conclude that a translation is not only a matter of transferring the text from a source language to a target language, but also involves several factors among these, processes, techniques, analysis and tools that help the translator to perform a complete and unique work, distinguishing him from other translators, since each one implements his own process, tools, techniques, among others that help him to deliver a work in which he has made a previous research on the context, culture, language, vocabulary and the use of the register on which the translation will be based and also, the translator will make use of his critical and analytical skills to make decisions individually and with the help of his team or other people who

can contribute significantly to the work done so that it is revised and meets the objectives that are needed to deliver a quality work as required.

For a long time, the translator's task was understood as the search for perfect equivalence between the source text and the target text. However, this perspective has been criticized in recent decades by academics who argue that translation can never be perfectly equivalent due to the intrinsic differences between languages and cultures. Instead of viewing translation as a purely technical activity, many theorists have proposed to understand it as a creative practice that involves a reconstruction of the text in a new context. In this sense, the translator becomes a co-creator of the text, adapting and transforming the original to make it resonate in another linguistic and cultural context. Therefore, the translation is not just a copy of the original, but a new work that carries the mark of the translator.

However, it should be emphasized that another fundamental dimension of translation is its ability to influence the way cultures view themselves and each other. Translation plays a crucial role in the dissemination of ideologies, knowledge and values. Through translation, works from one culture can reach a global audience, but at the same time, they can be reinterpreted in ways that alter their original meaning. This ability of translation to transform not only language, but also ideas, can have its consequences.

That is why the role of the translator is important in the practice of translation, because although many people think that anyone can translate simply by using a machine translation in several languages on some website and getting the translated result, it will never have the same weight as the translation result given by a professional translator who knows and studied all the factors involved in a translation process with a result that already passed all the standards and quality reviews to be delivered. Now, despite the fact that there are several CAT tools that help the translator in the translation process, a machine will never be able to be considered as accurate as the human brain and its ability to analyze the context, culture and other factors that involve the efficient outcome of a translation.

Finally, the practice of translation is much more than a simple act of transferring words between languages. It is a transformative process that involves creative, ethical and political decisions, and has the potential to influence the way cultures interact and perceive each other (Yves Gambier, 2023). The translator, far from being a neutral agent, has the power to shape the meaning

of a text and thus the power relations between languages and cultures. As the world becomes more globalized, the importance of translation as a bridge between cultures is more evident than ever, but so are the challenges it poses in terms of ethics, power and cultural responsibility. It is therefore essential to recognize and appreciate the transformative role of translation in our changing society.

5. RECOMMENDATIONS

1. **Organize time:** Time management is crucial. Delivering a project in a hurry can affect the quality, and that can damage the reputation of the team and the final result of the activity. That is why it is necessary to organize the activities and take into account the schedules of your group colleagues to work, verify and analyze the task to be delivered beforehand as a group.
2. **Do research and keep up to date:** Language is constantly evolving, so keep abreast of changes in both languages. Research the latest terminology in specialized fields such as legal, medical or technical when working on your translation.
3. **Accept feedback:** Accepting constructive criticism is key to your development as a translator. Getting feedback from colleagues or your instructor can improve the quality of your work. Don't isolate yourself; collaboration in translation is very enriching.
4. **Develop skills in documentation and use of computer-assisted translation tools:** Become familiar with CAT (Computer-Assisted Translation) tools, which facilitate terminology management and ensure consistency in long texts. Keep your glossary updated and organized.
5. **Pay attention to the translator's ethics and responsibility:** Reflect on the ethical implications of your decisions. Remember that your work can influence how cultures and ideologies are interpreted, so respect the original meaning of texts and copyright, as well as encourage critical thinking.
6. **Avoid relying entirely on automatic translation tools:** Although tools such as Google Translate can be useful for understanding the general meaning of a text, they are not reliable for professional translations. Contextual or semantic errors are common, and it is the translator's responsibility to correct them.
7. **Avoid ignoring text formatting and presentation:** The structure, style and formatting of a text are as important as the words themselves. A translator must respect typographical consistency and the original layout of the document in order to deliver a clean and well-presented final product.

6. REFERENCES

- American Translators Association. (2021). *Why Translation Matters*. <https://www.atanet.org/why-translation-matters/>
- Bassnett, S. (2012). 'The Translator as Cross-Cultural Mediator', in Kirsten Malmkjær, and Kevin Windle (eds), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (2011; online edn, Oxford Academic, 18 Sept. 2012). Retrieved from Oxford Academic: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008>
- Bochmann, A. (2023). *The sociology and practice of translation: interaction, indexicality, and power*. *Qualitative Research*, 23(6), 1781-1799. <https://doi.org/10.1177/14687941221124736>
- Esposito N. (2001). *From meaning to meaning: The influence of translation techniques on non-English focus group research*. *Qualitative Health Research*, 11(4), 568–579.
- Gambier, Y. (2023). *The conceptualisation of translation in translation studies: a response*. *Translation Studies*, 16(2), 317–322. <https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2209576>
- Larson M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence (2nd ed.)*. New York, NY: University Press of America.
- Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador. (2019). *Requisitos para la legalización y traducción de documentos*. <https://rree.gob.sv/requisitos-para-la-legalizacion-y-traduccion-de-documentos/>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Ortega, M. (2021). *La importancia de la traducción en un mundo globalizado*. Cálamo & Cran. <https://www.calamoycran.com/la-importancia-de-la-traduccion-en-un-mundo-globalizado>
- U.S. Translation Company. (2023). *Translation Accuracy – Why Does It Matter?* Retrieved from U.S Translation Company: <https://ustranslation.com/blog/translation-accuracy-why-does-it-matter/>
- Universidad Internacional de Valencia. (2020). *La importancia de la traducción y la interpretación en la sociedad actual*.

<https://www.universidadviu.com/es/actualidad/nuestros-expertos/la-importancia-de-la-traduccion-y-la-interpretacion-en-la-sociedad-actual>

Whizwordz. (2023). *Vital Roles of Translators in Today's Globalised World*. Retrieved from Whizwordz: <https://whizwordz.com.sg/vital-roles-of-translators/>

World Bank. (2022). *El Salvador Overview*. <https://www.worldbank.org/en/country/elsalvador/overview>

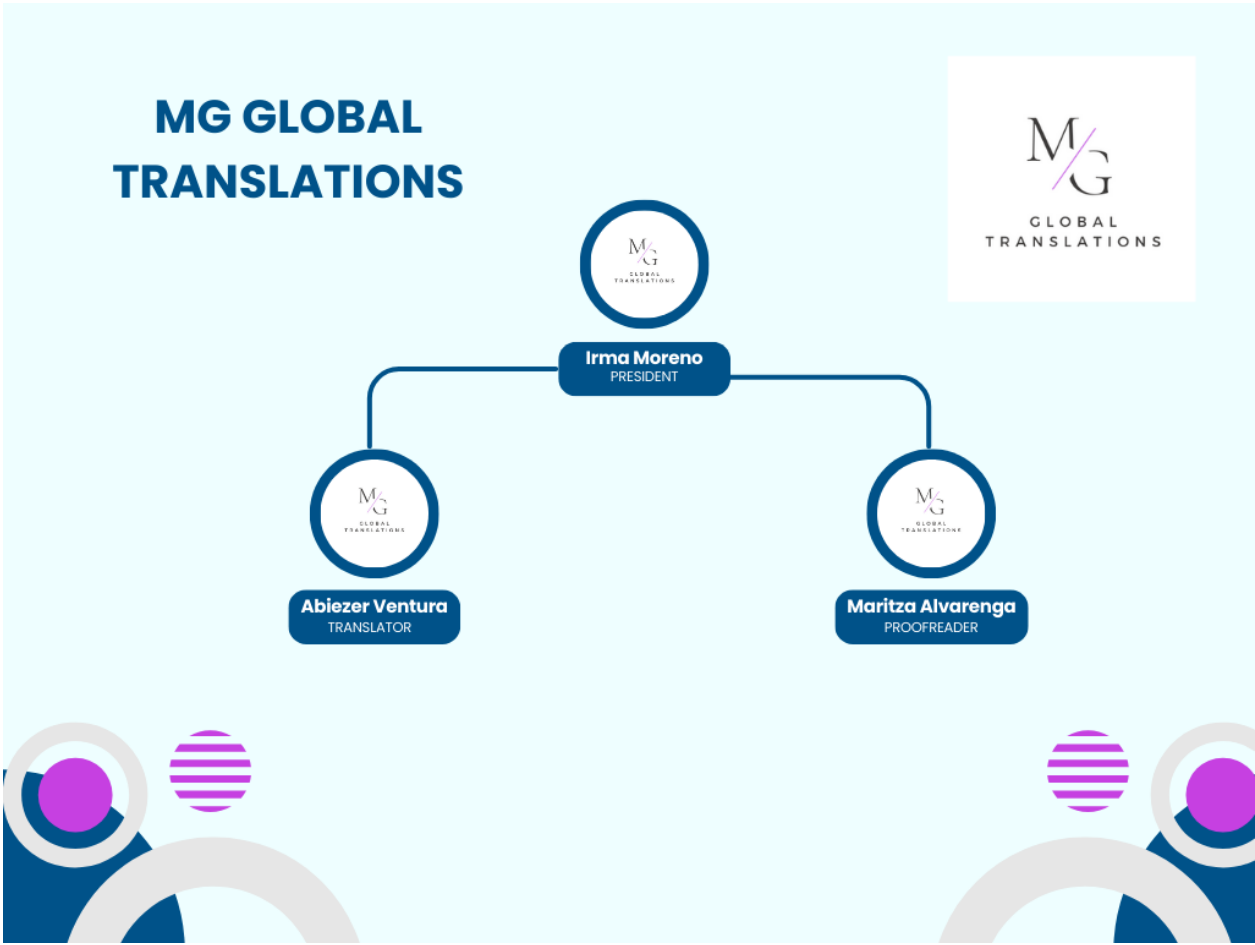
7. ANNEXES

Annex 1: Logo

Translation agency: **MG GLOBAL TRANSLATIONS**



Annex 2: Company's structure



Annex 3: Certification of accuracy (English)

CERTIFICATION OF ACCURACY

I, *Irma Gloria Moreno Gutiérrez*, attest that I am fluent in the *English* and *Spanish* languages. I have translated two *Authentications, the first one of Martaluz Angulo de d'Aubuisson and the second one of Mr. Tadeo Berjon Molinares* and to the best of my knowledge, ability and belief, these translations are a true, accurate and complete translation of the original *Spanish* documents that were provided to me.

Declared before me at the city of San Salvador in the country of El Salvador.

Signature

IRMA MORENO

President of the Translation Agency

Annex 4: Certification of accuracy (Spanish)

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, *Irma Gloria Moreno Gutiérrez*, certifico que domino los idiomas *Inglés* y *Español*. He traducido una *Auténtica de James Altadonna Jr.* y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en *Inglés* que se me proporcionó.

Declarado ante mí en la ciudad de San Salvador en el país de El Salvador.



IRMA MORENO

Presidente de la Agencia de Traducción